



Original
Zubehör

Montageanleitung

Anhängevorrichtung

VW Teilenummer

7CA 092 115 B
7CA 092 115 C

Distributed by Volkswagen Zubehör GmbH/

Distributed by MAN Truck & Bus AG

MAN Teilenummer

65.42020-0010
65.42020-0011

Printed in Germany by Volkswagen Zubehör GmbH

D

Zugfahrzeug

Hersteller: VOLKSWAGEN AG/
MAN

Modell:

Crafter Single
Crafter Zwillig
TGE Single
TGE Zwillig

01/2017→

Amtl. Typ-Bez.: SY - SZ

Die vom Fahrzeughersteller für obiges Modell maximal zugelassene Anhängelast bzw. Stützlast in kg: siehe Fahrzeugschein/Betriebsanleitung.

Kupplungskugel mit Halterung:

Technische Daten:

Westfalia Typ: 321 913 / 321 914 /
329 123
EG-Nr.: E13*55R-01 4077 /
E13*55R-01 4173 /
E13*55R-01 4103
D-Wert: 17,2 kN / 21 kN / 21 kN
Zul. Stützlast: 140 kg

Der geprüfte D-Wert beträgt 17,2 kN / 21 kN / 21 kN.
Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 3500 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 5500 kg. Maßgebend sind jedoch die Angaben des Fahrzeugbriefes / Fahrzeugscheins. Der geprüfte D-Wert darf nicht überschritten werden. Die zulässige Stützlast nicht überschreiten.

Die Anhängenvorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind.
Artfremde Benutzung ist verboten.
Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt werden.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

In EG- und nicht EG-Ländern ist nach den dort geltenden Bestimmungen zu verfahren.

Diese Montage- und Bedienungsanleitung ist den Kraftfahrzeugpapieren beizufügen.

Die elektrische Anlage

ist nach ISO 1724 (7-polig) und ISO 11446 (13-polig) zu verlegen.
Der Steckdosenhalter ist für den wahlweisen Anbau einer 7 - oder 13-poligen Steckdose vorbereitet.

ACHTUNG:

Durch den Anhängerbetrieb werden die Fahreigenschaften des Fahrzeuges eingeschränkt und fordern vom Fahrer erhöhte Aufmerksamkeit.
Der Anhängerbetrieb stellt erhöhte Forderungen an das Kühlsystem.
Eventuelle erforderliche Umbaumaßnahmen an der Kühlung sind bei der Vertragswerkstatt zu erfragen. Hinweise dazu enthält der Ratgeber „Anhängerbetrieb“.

ACHTUNG:

Die Anhängenvorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen diese nur von Fachpersonal am **unbeschädigten Originalteil** verbaut werden.
Dieser Austausch bzw. Ersatz von Bauteilen darf nur von einer autorisierten Werkstatt durchgeführt werden.
Umbauten an der Anhängenvorrichtung sind verboten.
Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Die Anhängenvorrichtung einschließlich aller Montageteile wiegt 25 kg. Bitte berücksichtigen Sie, dass sich das Leergewicht Ihres Kraftfahrzeuges nach Montage der Anhängenvorrichtung um diesen Betrag erhöht.

Der Kugelkopf ist stets sauberzuhalten und leicht zu fetten.
Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Der Durchmesser des Kugelkopfes ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen. Sobald an einer beliebigen Stelle ein Durchmesser von 49 mm erreicht ist, darf die Anhängenvorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Hinweis:

Im Bereich der Anlageflächen der Anhängenvorrichtung mit dem Kraftfahrzeug muß Unterbodenschutz, Hohlraumversiegelung (Wachs) oder Dämpfungsmaterial entfernt werden. Eventuelle Bohrspäne entfernen und blanke Karosseriestellen (z. B. Bohrungen) mit Rostschutzfarbe nachbehandeln.



Genuine

Mounting Instructions

Coupling ball with bracket

VW Part number

7CA 092 115 B
7CA 092 115 C

Distributed by Volkswagen Zubehör GmbH/

Distributed by MAN Truck & Bus AG

Printed in Germany by Volkswagen Zubehör GmbH

MAN Part number

65.42020-0010
65.42020-0011

GB

Towing vehicle

Manufacturer: VOLKSWAGEN AG/
MAN Truck & Bus AG

Model:

Crafter Single
Crafter Zwillig
TGE Single
TGE Zwillig

01/2017→

Official Model Designation:

SY - SZ

Refer to vehicle registration documents / Owner's Manual for the maximum permissible trailer load or drawbar load in kg approved by the manufacturer for the above model.

Coupling ball with bracket:

Technical data:

Westfalia-Model: 321 913 / 321 914 /
329 123

EC-No.: E13*55R-01 4077 /
E13*55R-01 4173 /
E13*55R-01 4103

Drawbar ratio: 17,2 kN / 21 kN /
21 kN

Perm. drawbar load: 140 kg

The tested drawbar ratio is 17,2 kN / 21 kN / 21 kN. This equals, for example, a trailer load of 3500 kg and a permissible gross weight of 5500 kg. The applicable figures though are those stated in the vehicle registration documents. The tested drawbar ratio must not be exceeded. Do not exceed the permissible drawbar load.

The towing hitch is designed for towing trailers fitted with a towing ball coupling and for operating load carrying systems, which have been approved for hitching onto the coupling ball.
Any other use is forbidden.
Operation must suit the road conditions.

The manufacturer's standard approved fixing points are used.

In EC and non-EC countries, adopt the relevant procedure in accordance with local regulations.

These fitting and operating instructions must accompany the vehicle documents.

Electrical system

should be installed in accordance with ISO 1724 (7-pin) or ISO 11446 (13-pin).

The socket mount is prepared for alternatively fitting a 7-pin or 13-pin socket.

IMPORTANT:

The handling characteristics of the vehicle are restricted when towing a trailer and demand greater attention from the driver. Trailer operation places increased demands on the cooling system. Any necessary reconstruction measures to the cooling system must be ascertained by contractual workshops. The "Trailer Operation" guide contains additional information.

IMPORTANT:

The coupling ball with bracket is a safety component and must only be attached by a properly qualified person. If replacement parts are needed, these should be attached to the **undamaged original** part only by a properly qualified person. Components may be exchanged or replaced only by an authorized workshop. Modifications of the coupling ball with bracket are forbidden.
Any modifications will nullify the type approval.

The coupling ball with bracket including all the parts for fitting weighs 25 kg. Please note that the unladen weight of your vehicle is increased by this amount after fitting the coupling ball with bracket.

The ball head should always be kept clean and slightly greased. However, if track stabilization equipment is used, the ball coupling must be grease-free. Please follow information given in the respective operating instructions.

The diameter of the ball head should be inspected from time to time. As soon as a diameter of 49 mm is reached at any time, the coupling ball and bracket must not longer be used for safety reasons.

Note:

Underseal coating, cavity protection (wax) or sound insulation material must be removed in the area of the contact surfaces between the towing hitch and the vehicle. Remove any drilling swarf and treat exposed metallic body parts (e.g. drilled holes) with antirust paint.



VW Numero de pièce

7CA 092 115 B
7CA 092 115 C

Distributed by Volkswagen Zubehör GmbH/

Distributed by MAN Truck & Bus AG

MAN Numero de pièce

65.42020-0010
65.42020-0011

Printed in Germany by Volkswagen Zubehör GmbH

F**Véhicule tracteur**Constructeur : VOLKSWAGEN AG/
MAN Truck & Bus AG**Modèle:**Crafter Single
Crafter Zwillig
TGE Single
TGE Zwillig

01/2017→

Désignation officielle: SY - SZ

Pour la charge tractée et la force d'appui maximales autorisées par le constructeur pour le modèle ci-dessus, voir la carte grise du véhicule et la documentation fournie

Boule d'attelage avec support:

Caractéristiques techniques:

Type Westfalia: 321 913 / 321 914 /
329 123No CE: E13*55R-01 4077 /
E13*55R-01 4173 /
E13*55R-01 4103Valeur D au timon: 17,2 kN / 21 kN /
21 kN

Force d'appui autorisée: 140 kg

La valeur D mesurée, de 17,2 kN / 21 kN / 21 kN, cor-respond à une charge tractée de 3500 kg et à un poids total en charge de 5500 kg. Toutefois, ce sont les indications portées sur la carte grise qui sont déterminantes. La valeur D, ni la force d'appui autorisée ne doivent être dépassées.

Le dispositif d'attelage sert à tracter des remorques équipées de systèmes d'attelage correspondants et à la mise en place de porteurs dont le montage sur la boule d'attelage est autorisé.

Toute utilisation de la boule d'attelage autre que celle prévue est interdite.

Tenir compte des conditions de circulation.

Les points de fixation agréés de série par le constructeur de véhicules sont respectés.

Hors de l'Allemagne, qu'il s'agisse ou non de pays appartenant à l'Union Européenne, ce sont les dispositions nationales qui priment.

Joindre cette notice de montage et d'utilisation aux papiers du véhicule.

Système électrique

A installer conformément à ISO 1724 (7 broches) ou à ISO 11446 (13 broches).

Le support de prise est conçu pour recevoir la prise à 7 ou à 13 broches.

ATTENTION!

Le fait de tracter une remorque modifie les caractéristiques routières du véhicule et exige une attention accrue de la part du conducteur.

Lorsqu'une remorque est tractée, le système de refroidissement doit faire face à des contraintes supplémentaires. Consulter le garagiste concessionnaire au sujet des éventuelles transformations nécessaires sur le système de refroidissement. Le guide "Tracter une remorque" contient des informations à ce sujet.

ATTENTION!

La boule d'attelage participe à la sécurité routière. Elle doit être montée par un personnel qualifié. Si des pièces de rechange sont nécessaires, elles doivent également être montées par un personnel qualifié, **sur pièce d'origine intacte**. Ce remplacement de pièces est à effectuer exclusivement dans un atelier agréé.

Toute transformation de la boule d'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

La boule d'attelage complète pèse 25 kg. Tenir compte du fait que ceci augmente d'autant le poids à vide du véhicule.

La boule d'attelage doit toujours être propre et légèrement graissée. Toutefois, la boule d'attelage doit être dégraissée en cas d'utilisation de systèmes de stabilisation directionnelle. Observer les indications qui figurent dans les modes d'emploi correspondants.

Contrôler à intervalles réguliers le diamètre de la boule d'attelage. Dès qu'à un quelconque endroit, le diamètre de la boule ne fait plus que 49 mm, le dispositif d'attelage ne doit plus être utilisé, pour des questions de sécurité.

Remarque:

Aux endroits où le dispositif d'attelage est au contact du véhicule, il faut enlever le produit de protection du bas de caisse, la cire injectée dans les cavités ou le matériau d'isolation. Retirer les éventuels copeaux de perçage et traiter les parties de la carrosserie mises à nu (par ex. les perçages), à la peinture antirouille.



Accessoires
d'Origine

Istruzioni di
montaggio

**Giunto sferico di traino con
supporto**

VW Numero delle parti

**7CA 092 115 B
7CA 092 115 C**

Distributed by Volkswagen Zubehör GmbH/

Distributed by MAN Truck & Bus AG

Printed in Germany by Volkswagen Zubehör GmbH

MAN Numero delle parti

**65.42020-0010
65.42020-0011**

I

Motrice

Costruttore: VOLKSWAGEN AG/
MAN Truck & Bus AG

I punti di fissaggio di serie autorizzati dal costruttore del veicolo vengono rispettati. Nei paesi comunitari ed extra comunitari valgono le disposizioni locali.

Modello:

Crafter Single
Crafter Zwillig
TGE Single
TGE Zwillig

Nei paesi extra comunitari valgono le disposizioni locali.

Le presenti istruzioni di montaggio e di uso vanno allegate ai documenti del veicolo.

Denominazione ufficiale tipo:

SY - SZ

Il carico massimo trainato ammesso indicato dal Costruttore del veicolo per il modello sopra menzionato il carico sul timone in kg: vedi Libretto di circolazione / Istruzioni per l'uso.

Giunto sferico di traino con supporto:

Caratteristiche tecniche:

Westfalia Tip: 321 913 / 321 914 /
329 123

No.reg.: E13*55R-01 4077 /
E13*55R-01 4173 /
E13*55R-01 4103

Valore D: 17,2 kN / 21 kN / 21 kN
Carico ammesso: 140 kg

Il valore D controllato è di 17,2 kN / 21 kN / 21 kN, corrispondente, ad esempio, ad un peso rimorchiato di 3500 kg e ad un peso totale ammesso di 5500 kg. A tal fine sono determinanti le indicazioni riportate sulla lettera/scheda del veicolo. E' vietato superare il valore D controllato. Non superare il carico sul timone ammesso.

Il gancio di traino serve al traino di rimorchi dotati del rispettivo tipo di aggancio e all'utilizzo di portacarichi omologati per il montaggio sul giunto sferico. Non è ammesso alcun uso diverso da quello specificato. L'impiego deve essere adattato alle relative condizioni stradali.

L'impianto elettrico deve essere installato in conformità a ISO 1724 (a 7 poli) e ISO 11446 (a 13 poli). Il supporto della presa di corrente è predisposto per il montaggio di una presa a 7 o 13 poli.

AVVERTENZA:

L'aggancio del rimorchio comporta una sensibile limitazione delle caratteristiche di marcia del veicolo e richiede maggiore attenzione da parte del conducente. L'esercizio di rimorchio mette sotto sforzo il sistema di raffreddamento. Richiedere presso l'officina autorizzata eventuali modifiche da apportare all'impianto di raffreddamento. L'opuscolo "Esercizio di rimorchio" contiene indicazioni a tal riguardo.

AVVERTENZA:

Il giunto sferico è un elemento di sicurezza e deve essere montato esclusivamente da personale specializzato. Nel caso in cui si rendano necessari ricambi, essi devono essere installati solo da personale specializzato **sul pezzo originale integro**. La sostituzione di componenti del giunto sferico può essere eseguita solo da officine autorizzate.

Non sono ammesse modifiche del giunto sferico, esse portano automaticamente all'invalidamento dell'omologazione. Il giunto sferico, completo di tutti i particolari di montaggio, pesa complessivamente 25 kg. Tenere presente che a montaggio avvenuto del giunto il peso a vuoto del veicolo viene maggiorato del succitato carico.

Mantenere sempre pulito e ingrassare leggermente l'elemento sferico. Qualora si utilizzino invece dei dispositivi stabilizzatori di scartamento, l'elemento sferico deve essere privo di grasso. Rispettare a tal riguardo le indicazioni fornite nelle rispettive istruzioni di esercizio.

Controllare regolarmente il diametro della sfera. Non appena in una zona qualsiasi il diametro raggiunge 49 mm, il giunto sferico di traino non deve essere più utilizzato per ragioni di sicurezza.

Avvertenza:

Rimuovere la protezione sottoscocca, lo strato protettivo dello scatolato (cera) o il materiale insonorizzante nella zona di contatto tra il gancio di traino e il veicolo. Rimuovere gli eventuali trucioli e trattare con anticorrosivo le parti nude della carrozzeria (ad es. i fori).



Originele
accessoires

Montage-instructie

Trekhaak met bevestigingsdelen

VW Onderdeelnummer

7CA 092 115 B
7CA 092 115 C

Distributed by Volkswagen Zubehör GmbH/

Distributed by MAN Truck & Bus AG

MAN Onderdeelnummer

65.42020-0010
65.42020-0011

Printed in Germany by Volkswagen Zubehör GmbH

NL

Trekkend voertuig

Fabrikant: VOLKSWAGEN AG/
MAN Truck & Bus AG

Model:

Crafter Single
Crafter Zwilling
TGE Single
TGE Zwilling

01/2017→

Ambtl. typeaand.: SY - SZ

Zie voor de door de autofabrikant voor bovengenoemd model maximaal toelaatbare aanhangwagenbelasting, resp. kogeldruk in kilogram het kentekenbewijs / de handleiding.

Trekhaak met bevestigingsdelen:

Technische gegevens:

Westfalia type: 321 913 / 321 914 /
329 12310
EG-nr.: E13*55R-01 4077 /
E13*55R-01 4173 /
E13*55R-01 4103
D-waarde: 17,2 kN / 21 kN /
21 kN
Toel. kogeldruk: 140 kg

De gecontroleerde D-waarde bedraagt 17,2 kN / 21 kN / 21 kN.
Deze waarde komt overeen met b.v. een aanhangwagengewicht van 3500 kg en een GVW van 5500 kg.
Bepalend zijn echter de specificaties van het kentekenbewijs.
De gecontroleerde D-waarde mag niet worden overschreden. Overschrijd de toelaatbare kogeldruk niet.

De trekhaak is voor het trekken van aanhangers die van een kogelkoppeling zijn voorzien en voor het gebruik van lastdraggers die voor montage op de koppelingskogel zijn toegestaan.
Andersoortig gebruik is verboden.
Het gebruik moet aan de wegconditie worden aangepast.

De door de autofabrikant standaard goedgekeurde bevestigingspunten zijn aangehouden

Wanneer de trekhaak achteraf wordt gemonteerd, moet de bevestiging voldoen aan de wettelijke voorschriften.

Deze montage- en gebruikshandleiding moet aan de autopapieren worden toegevoegd.

Het elektrische gedeelte dient te worden aangesloten conform ISO 1724 (7-polig) en ISO 11446 (13-polig).
De contactdooshouder is voorbereid op montage van een 7- of 13-polige contactdoos.

ATTENTIE:

Het trekken van een aanhangwagen heeft een nadelige invloed op de rijeigenschappen van de auto en vereist een grotere aandacht van de bestuurder.

Door het gebruik van een aanhanger worden hogere eisen gesteld aan het koel-systeem. Evt. vereiste ombouwmaatregelen aan de koeling moeten bij het erkende garagebedrijf aangevraagd worden. Aanwijzingen hiervoor vindt u in het handboekje "Gebruik van een aanhanger".

ATTENTIE:

De trekhaak moet aan de veiligheidseisen voldoen en mag alleen worden gemonteerd door vakpersoneel. Voorzover nieuwe onderdelen nodig zijn, mogen deze uitsluitend door vakpersoneel op de **onbeschadigde originele** trekhaak worden gemonteerd.
Bovenstaande werkzaamheden mogen uitsluitend door een erkende dealer worden verricht.

Wijzigingen aan de trekhaak met bevestigingsdelen zijn verboden. Ze leiden tot het intrekken van de toestemming voor gebruik.

De trekhaak inclusief alle bevestigingsdelen weegt 25 kg. Wees erop bedacht dat het lediggewicht van uw auto na het monteren van de trekhaak met dit gewicht verhoogd is.

Houd de trekhaakkogel altijd schoon en dun ingevet.

Wanneer een spoorstabilisator wordt gebruikt, moet de koppelingskogel vetvrij zijn. De instructies in de betreffende handleidingen in acht nemen.

Controleer van tijd tot tijd de diameter van de trekhaakkogel. Zodra de diameter op een willekeurig punt 49 mm bedraagt, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer worden gebruikt.

Aanwijzing:

Verwijder bij de **draagvlakken** tussen de trekhaak en de auto de bodembescherming, de conservering van holle ruimtes (was) of het dempingsmateriaal. Verwijder eventuele boorspanen en behandel blanke carrosseriedelen (b.v. boringen) met roestwerende verf.



Original
tillbehör

Monteringsanvisning

Dragkula med fäste

VW Artikelnummer

7CA 092 115 B
7CA 092 115 C

Distributed by Volkswagen Zubehör GmbH/

MAN Artikelnummer

65.42020-0010
65.42020-0011

Distributed by MAN Truck & Bus AG

Printed in Germany by Volkswagen Zubehör GmbH

S

Dragfordon

Tillverkare: VOLKSWAGEN AG/
MAN Truck & Bus AG

Modell:

Crafter Single
Crafter Zwilling
TGE Single
TGE Zwilling

01/2017→

Besiktningstyp: SY - SZ

Den av fordonstillverkaren för ovanstående modell maximalt tillåtna släpvagnsvikten resp. stödlasten i kg: se besiktningssinstrument/instruktionsbok

Dragkula med fäste:

Tekniska data:

Westfalia typ: 321 913 / 321 914 /
329 123
EG-Nr.: E13*55R-01 4077 /
E13*55R-01 4173 /
E13*55R-01 4103
D-värde: 17,2 kN / 21 kN /
21 kN
Till. stödlast: 140 kg

Det kontrollerade D-värdet uppgår till 17,2 kN / 21 kN / 21 kN. Det motsvarar t.ex. en släpvagnslast på 3500 kg och en tillåten totalvikt på 5500 kg. Avgörande är dock uppgifterna på besiktningshandlingarna. Det utprovade D-värdet får inte överskridas. Den tillåtna stödlasten får inte överskridas.

Släpvagnsanordningen är avsedd för att dra släp, som är utrustat med kulkoppling, samt för fastsättning av lasthållare, som är godkänd för montering på dragkulan. Användning på icke avsett sätt är förbjuden. Användningen måste anpassas till väglaget.

De fästpunkter, som är seriemässigt godkända av fordonstillverkaren, har använts.

I övriga EG-länder samt i icke EG-länder ska de bestämmelser följas, som gäller i respektive land.

Denna monterings- och instruktionsbok ska bifogas till fordonets underlag.

Elsystem ska dras enligt ISO 1724 (7-polig) och ISO 11446 (13-polig). Uttagsdosans hållare är förberedd för valfri montering av en 7- eller 13-polig uttagsdosa.

OBSERVERA!

Genom körningen med släpvagn försämras fordonets köregenskaper och körningen kräver därför större uppmärksamhet från förarens sida.

Släpvagnsdriften ställer ökade krav på kylsystemet. Eventuellt nödvändiga ändringar på kylsystemet skall kontrolleras hos kontraktsverkstaden. Anvisningar i denna fråga finner man i rådgivaren "Släpvagnsdrift".

OBSERVERA!

Dragkulan är en säkerhetsdetalj och får endast monteras av fackpersonal. Om reservdelar krävs, får dessa endast monteras av fackpersonal på **oskadad originaldel**. Sådant byte av komponenter får endast utföras på en auktoriserad verkstad.

Det är förbjudet att göra förändringar på kopplingsanordningen. De resulterar i att typgodkännandet upphör att gälla.

Dragkula med fäste, inklusive alla monteringsdelar väger 25 kg. Observera att fordonets tomvikt ökat med denna vikt efter monteringen av dragkulan.

Kulhuvudet ska alltid hållas rent och lätt infettat.

Men om en säkerhetskoppling med stabilisering används, måste dragkulan vara fettfri. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Kontrollera dragkulans diameter då och då. Så snart den på något ställe nått ner till 49 mm, får dragkulan av säkerhetsskäl inte användas längre.

Anmärkning:

De ytor där kopplingsanordningen ligger an mot fordonet, måste först befrias från underredsbehandling, hålrumsförsegling (vax) eller dämpningsmaterial. Avlägsna ev. borrarspån och efterbehandla blanka ställen på karossen (t.ex. borrhål) med rostskyddsfärg.



Accesorios
originales

Instrucciones de
montaje

Rótula del acoplamiento con
soporte

VW Número de pieza

7CA 092 115 B
7CA 092 115 C

Distributed by Volkswagen Zubehör
GmbH/

Distributed by MAN Truck & Bus AG

MAN Número de pieza

65.42020-0010
65.42020-0011

Printed in Germany by Volkswagen
Zubehör GmbH

E

Vehículo tractor

Fabricante: VOLKSWAGEN AG/
MAN Truck & Bus AG

Modelo: Crafter Single
Crafter Zwillling
TGE Single
TGE Zwillling
01/2017→

Designación oficial de modelo: SY - SZ

El peso máximo a remolcar o, en su caso, apoyo s/enganche, autorizado por el fabricante para este modelo, en kg: véase documentación del vehículo/Manual de instrucciones.

Rótula del acoplamiento con soporte:

Datos técnicos:

Tipo Westfalia: 321 913 / 321 914 /
329 123
Núm. CE: E13*55R-01 4077 /
E13*55R-01 4173 /
E13*55R-01 4103
Valor D: 17,2 kN / 21 kN / 21 kN
Apoyo autorizado
s/enganche: 140 kg

El valor D verificado es de 17,2 kN / 21 kN / 21 kN. Este valor corresponde, p. ej., a una carga a remolcar de 3500 kg y un peso total autorizado de 5500 kg. No obstante, son decisivas las indicaciones que figuran en la documentación del coche. El valor verificado D no deberá excederse en absoluto y el apoyo sobre el enganche tampoco deberá sobrepasarse.

El dispositivo de remolque sirva para el arrastre de remolques que están equipados con los enganches de rótula de tracción y para el funcionamiento de soportes para cargas que estén homologados para el montaje en la rótula de enganche. Está prohibido cualquier otro uso distinto de éste. El modo de funcionamiento se deberá adaptar a las condiciones de la carretera.

Se han observado los puntos de fijación autorizados de serie por el fabricante del vehículo.

En países pertenecientes y no pertenecientes a la CE se procederá de acuerdo con la respectiva legislación vigente.

Las presentes instrucciones de montaje y servicio se han de adjuntar a la documentación del vehículo.

La instalación eléctrica

ha de tenderse de acuerdo con las prescripciones según ISO 1724 (de 7 polos) e ISO 11446 (de 13 polos). El soporte de la base de enchufe está preparado para el montaje de bases de enchufes de 7 y 13 polos.

¡ATENCIÓN!

La conducción con remolque repercute negativamente en las propiedades de marcha del vehículo y requiere una mayor atención del conductor.

El servicio con remolque plantea unas mayores exigencias al sistema de refrigeración. En el taller concesionario se han de consultar las medidas de transformación eventualmente necesarias en la refrigeración. El prospecto de asesoramiento "Servicio con remolque" contiene las indicaciones al respecto.

¡ATENCIÓN!

La rótula del acoplamiento con soporte es una pieza de seguridad y deberá ser montada exclusivamente por personal especializado. En caso de que se necesiten piezas de recambio, también éstas deberán montarse sólo un especialista en la **pieza original no dañada**.

El canje o sustitución de componentes únicamente deberá ser realizado por un taller autorizado.

Están prohibidas las transformaciones en la rótula de enganche.

En caso de realizarse se extingue la autorización de servicio

La rótula del acoplamiento con soporte, incluidas todas las piezas de montaje, pesa 25 kg. Tener presente que, después de haber montado la rótula del acoplamiento con soporte, la tara o el peso en vacío del vehículo aumenta en esos kilogramos.

Mantener siempre limpia la rótula, y engrasarla.

Sin embargo, se si utilizan dispositivos de estabilización de vía, deberá estar libre de grasa la rótula de enganche. Se han de observar las instrucciones de servicio correspondientes.

Comprobar de vez en cuando el diámetro de la rótula. En cuanto se alcance un diámetro de 49 mm en cualquier punto de la rótula, ya no deberá usarse más por razones de seguridad.

Nota:

En la zona de las superficies de contacto del enganche para remolque con el vehículo debe eliminarse la protección de los bajos, el sellado de los huecos (cera) o el material insonorizante. Eliminar las posibles virutas de taladrado y tratar las partes desnudas de la carrocería (p. ej. los orificios) con pintura anticorrosiva.



VW Originální Návod pro montáž
příslušenství

Spojková koule s držákem

VW Číslo dílu:

7CA 092 115 B
7CA 092 115 C

Distributed by Volkswagen Zubehör GmbH/

MAN Číslo dílu:

65.42020-0010
65.42020-0011

Distributed by MAN Truck & Bus AG

Printed in Germany by Volkswagen Zubehör GmbH

CZ

Tažné vozidlo

Výrobce: VOLKSWAGEN AG/
MAN Truck & Bus AG

Model: Crafter Single
Crafter Zwillling
TGE Single
TGE Zwillling

01/2017→

Typ - označení: SY - SZ

Maximální povolené zatížení přívěsem, resp. o
pěrnou zátěž, povolené výrobcem vozidla
pro výše uvedený model: viz Technický
průláz vozidla/Návod k obsluze.

Kulová hlava spojky s držákem:

Technická data:

Westfalia-typ: 321 913 / 321 914 /
329 123

Číslo EG: E13*55R-01 4077 /
E13*55R-01 4173 /
E13*55R-01 4103

Hodnota D: 17,2 kN / 21 kN / 21 kN
Povol. opěrná zátěž 140 kg

Zkoušená hodnota D obnáší
17,2 kN / 21 kN / 21 kN. Tato hodnota
odpovídá zatížení např. zatížení přívěsem
3500 kg a povolené celkové hmotnosti
5500 kg.

Rozhodující jsou však údaje typového osvědč
ení vozidla/technického průkazu.
Zkoušená hodnota D nesmí být přejročena. N
epřekročit povolenou opěrnou zátěž.

Závěsné zařízení pro připojení přívěsu
slouží k tažení přívěsů, které jsou
vybaveny tažnými kulovými spojkami
a k provozu nákladních nosičů, které jsou
povoleny k montáži na kulovou hlavu
spojky.
Použití k jinému účelu je zakázáno.
Provoz se musí přizpůsobit silničním
poměrům.

Jsou zachovány upevňovací body sériově
povolené výrobcem vozidla.

V zemích, které jsou i nejsou členy EHS se
postupuje podle místních platných
ustanovení.

Tento montážní návod a návod k obsluze je
třeba přiložit k dokumentům motorového
vozidla.

Elektrické zařízení

se instaluje podle ISO 1724 (7-pólové) a ISO
11446 (13-pólové).

Držák zástrčky je nutné připravit pro volitelnou
u montáž 7- pólové nebo 13-pólové zásuvky.

POZOR:

Jízdy s přívěsem jsou omezeny jízdní
vlastnosti vozidla s od řidiče je vyžado
vána zvýšená pozornost.

Provoz s přívěsem vyžaduje zvýšené požada
vky na chladicí systém. Na případná nutná op
atření pro přestavbu chlazení je třeba se info
rmovat u smluvní dílny. Pokyny k tomu jsou
obsaženy v rádcí "Provoz s přívěsem".

POZOR:

Kulová hlava spojky s držákem je bezpeč
nostní díl a smí být montována pouze odborným
m personálem. Pokud jsou zapotřebí náhrad
ní díly, smí být zabu
dovány pouze odborným personálem nanepo
škozený originální díl.
Tato výměna, resp. náhrada součástí smí být
provedena pouze autorizovaným servisem.

Přestavby kulové hlavy spojky s držákem Km
H jsou zakázány.

Způsobí zániknutí povolení k provozu.

Kulová hlava spojky s držákem včetně všech
montážních dílů váží 25 kg. Uvažte, že se
pohotovostní hmotnost Vašeho vozidla po
montáži kulové hlavy spojky s držákem o
tuto hodnotu zvýší.

Kulovou hlavu udržujte vždy čistou a lehce
namazanou..

Použije-li se však zařízení ke stabilizaci stopy,
nesmí kulová hlava spojky obsahovat tuk.
Řiďte se pokyny v příslušných provozních
návodech

Kulovou hlavu udržujte vždy čistou a lehce
namazanou..

Průměr kulové hlavy je nutné čas od času
překontrolovat. Jakmile je na libovolné
straně dosažen průměr 49 mm, nesmí se
spojková koule s držákem z bezpeč
nostních důvodů již použít.

Upozornění:

V oblasti dosedacích ploch závěsného zaříze
ní přívěsu s vozidlem musí být odstraněna
ochrana spodku karoserie, zapečetění dutin
(vosk) nebo tlumicí materiál. Odstraňte
event. třísky z vrtání a lesklá místa karoserie
(např. otvory) natřete antikorozi barvou.



**Acessórios
originais**

**Instruções para a
montagem**

Dispositivo de engate

VW Número de peça

**7CA 092 115 B
7CA 092 115 C**

Distributed by Volkswagen Zubehör GmbH/

Distributed by MAN Truck & Bus AG

MAN Número de peça

**65.42020-0010
65.42020-0011**

Printed in Germany by Volkswagen Zubehör GmbH

P

Veículo de tração

Fabricante: VOLKSWAGEN AG/
MAN Truck & Bus AG

Modelo: Crafter Single
Crafter Zwilling
TGE Single
TGE Zwilling

01/2017→

Denom. oficial: SY - SZ

A carga rebocada e a carga de apoio máximas admissíveis em kg autorizadas pelo fabricante do veículo para o modelo acima são: veja dados do registo do automóvel/manual de operação.

Esfera de acoplamento com suporte:

Dados técnicos:

Westfalia modelo: 321 913 / 321 914 /
329 123

Nº CE: E13*55R-01 4077 /
E13*55R-01 4173 /
E13*55R-01 4103

Valor D: 17,2 kN / 21 kN / 21 kN
Carga de apoio admissível: 140 kg

O valor D certificado é de 17,2 kN / 21 kN / 21 kN.

Este corresponde, por exemplo, a uma carga rebocada de 3500 kg e a um peso total admissível de 5500 kg.

Porém, prevalecem as indicações do registo do automóvel/certificado de matrícula.

O valor D certificado não pode ser ultrapassado. Não ultrapassar a carga de apoio admissível.

Com o dispositivo de reboque pode-se puxar reboques com acoplamento de reboque com esfera e operar dispositivos de transporte de cargas autorizados para serem montados na esfera de acoplamento. É proibida a utilização do dispositivo de reboque para outros fins. A operação do reboque deve ser adaptada às condições das rodovias.

Os pontos de fixação montados de série autorizados pelo fabricante do veículo são mantidos.

Nos países da CE e nos países fora da CE deve ser procedido de acordo com os regulamentos em vigor.

Este manual de instrução e montagem deve ser anexado aos documentos do veículo.

O sistema eléctrico

deve ser instalado conforme ISO 1724 (7 pinos) e ISO 11446 (13 pinos).

O suporte da tomada está preparado para a montagem opcional de uma tomada de 7 ou 13 pinos.

ATENÇÃO:

Pela operação do reboque, as características de se dirigir o veículo são limitadas e exigem do condutor atenção elevada.

A operação do reboque apresenta requisitos adicionais ao sistema de arrefecimento. Medidas eventualmente necessárias para a modificação do sistema de arrefecimento devem ser consultadas na oficina autorizada. O guia do utilizador "Operação com reboque" contém informações a este respeito.

ATENÇÃO:

O dispositivo de reboque é uma peça de segurança e deve ser montado somente por técnicos especializados.

Caso peças de reposição seja necessárias, também estas podem ser montadas na **peça original não danificada**.

Esta substituição ou reposição de peças apenas pode ser executada por uma oficina autorizada.

Não está permitido realizar quaisquer modificações no dispositivo de reboque. Isto pode ocasionar a extinção da sua permissão de operação.

O dispositivo de reboque inclusive todas as peças de montagem pesa 25 kg. Por favor considerar que o peso vazio do seu veículo aumenta por esse valor após a montagem.

A cabeça esférica sempre deve ser mantida limpa e levemente lubrificada. Caso sejam utilizados dispositivos estabilizadores de barras, a esfera de acoplamento deve estar sem lubrificante. Observar as indicações dos respectivos manuais de instruções.

O diâmetro da cabeça esférica deve ser verificado em intervalos regulares. Se o diâmetro da esfera do acoplamento atingiu em qualquer ponto 49 mm, o dispositivo de reboque não deverá mais ser utilizado, devido a razões de segurança.

Nota:

Na área das superfícies de contacto do dispositivo de alfaia com o veículo, deve ser removido o produto para a protecção da chapa de fundo (cera) ou material isolante.

Remover eventuais aparas da perfuração e aplicar sulfato de zinco nas partes da carroçaria sem pintura (p.ex., em orifícios).



Oryginalne
akcesoria

Instrukcja montażu

Hak holowniczy

VW Numer części

7CA 092 115 B
7CA 092 115 C

Distributed by Volkswagen Zubehör GmbH/

MAN Numer części

65.42020-0010
65.42020-0011

Distributed by MAN Truck & Bus AG

Printed in Germany by Volkswagen Zubehör GmbH

PL

Pojazd holujący

Producent: VOLKSWAGEN AG/
MAN Truck & Bus AG

Model: Crafter Single
Crafter Zwilling
TGE Single
TGE Zwilling

01/2017→

Oficjalne oznaczenie: SY - SZ

Maksymalne dopuszczone przez producenta pojazdu holującego wartości masy przyczepy i obciążenia podparcia w kg: patrz dowód rejestracyjny/instrukcja obsługi pojazdu.

Kulka sprzęgowa z podparciem:

Dane techniczne:

Model Westfalia: 321 913 / 321 914 /
329 123

Nr. WE: E13*55R-01 4077 /
E13*55R-01 4173 /
E13*55R-01 4103

Wartość D: 17,2 kN / 21 kN / 21 kN
Dopuszczalne obciążenie podparcia: 140 kg

Sprawdzona wartość D wynosi 17,2 kN / 21 kN / 21 kN.

Odpowiada ona przykładowo masie przyczepy równej 3500 kg oraz dopuszczalnej masie całkowitej 5500 kg. Decydujące są jednak informacje podane na karcie pojazdu/w dowodzie rejestracyjnym.

Sprawdzona wartość D nie może zostać przekroczona. Nie przekraczać dopuszczalnego obciążenie podparcia.

Hak holowniczy przeznaczony jest dla przyczep wyposażonych w kulkowe sprzęgi pociągowe i do obsługi transporterów ładunków, dopuszczonych do montażu za pomocą kuli sprzęgowej. Niezgodne z przeznaczeniem zastosowanie jest zabronione. Sposób użytkowania musi być dostosowany warunków drogowych.

Należy przestrzegać podanych przez producenta pojazdu punktów mocowania.

W krajach należących i nienależących do WE należy stosować się do lokalnych przepisów.

Niniejszą instrukcję montażu i obsługi należy dołączyć do dokumentów pojazdu.

Instalacja elektryczna

Poprowadzić zgodnie z ISO 1724 (7-biegunowy) i ISO 11446 (13-biegunowy). Uchwyt gniazda wtykowego dostosowany jest do montowania gniazd 7- lub 13-biegunowych.

UWAGA:

Holowanie przyczepy ogranicza własności jezdne pojazdu i wymaga zwiększonej uwagi kierowcy.

Holowanie przyczepy zwiększa obciążenie układu chłodzenia. Skonsultować się z warsztatem serwisowym w kwestii ewentualnych modyfikacji układu chłodzenia. Wskazówki na ten temat znajdują się w poradniku „holowanie przyczepy”.

UWAGA:

Hak holowniczy stanowi element bezpieczeństwa i może zostać zamontowany wyłącznie przez wykwalifikowany personel. Części zamienne mogą zostać zainstalowane z **oryginalnymi i nieuszkodzonymi elementami** również tylko przez wykwalifikowany personel. Wymiany lub montażu części mogą dokonywać wyłącznie autoryzowane warsztaty. Przebudowa haka holowniczego jest zabroniona. Powoduje ona utratę ważności świadectwa homologacji.

Waga haka holowniczego wraz ze wszystkimi elementami montażowymi wynosi 25 kg. Uwaga: ciężar własny pojazdu po zamontowaniu haka holowniczego zwiększa się o tę wartość.

Kulę haka należy utrzymywać w czystości i delikatnie smarować.

Jednak przy zastosowaniu wyposażenia do stabilizacji ruchu pojazdu, kula sprzęgowa musi być wolna od smaru. Należy przestrzegać wskazówek zawartych w odpowiednich instrukcjach obsługi.

Należy okresowo sprawdzać średnicę kuli. Ze względów bezpieczeństwa zabronione jest użytkowanie haka holowniczego, jeśli średnica kuli w dowolnym miejscu osiągnie 49 mm.

Wskazówka:

W obrębie powierzchni styku haka holowniczego z pojazdem należy usunąć zabezpieczenie podwozia, wosk zabezpieczenia profili zamkniętych lub materiał tłumiący.

Usunąć wióry z wiercenia i pokryć odsłonięte powierzchnie nadwozia (np. wywiercone otwory) farbą antykorozyjną.



オリジナル付 取付マニュアル
属品

牽引棒

VW 部品番号

7CA 092 115 B
7CA 092 115 C

Distributed by Volkswagen Zubehör GmbH/

Distributed by MAN Truck & Bus AG

MAN 部品番号

65.42020-0010
65.42020-0011

Printed in Germany by Volkswagen Zubehör GmbH

JP

牽引車両

製造者： VOLKSWAGEN AG/
MAN Truck & Bus AG

モデル： Crafter Single
Crafter Zwillig
TGE Single
TGE Zwillig

01/2017→

公式タイプ表記：SY - SZ

上記モデル用に車両製造者が最大許容したトラクター荷重・牽引荷重 [kg] については、車両登録証明書・運転マニュアルを参照してください。

ブラケット付きのカプラーボール

技術データ：

Westfaliaタイプ： 321 913 / 321 914 /
329 123
EC番号： E13*55R-01 4077 /
E13*55R-01 4173 /
E13*55R-01 4103
D値： 17,2 kN / 21 kN / 21 kN
許容牽引荷重： 140 kg

点検後のD値は17,2 kN / 21 kN / 21 kNになります。
これは、例えば3,500 kgのトラクター荷重及5500 kgの許容総重量に匹敵します。
しかし、基準は車両の登録文書・登録証明書載です。
点検後のD値を超過してはいけません。
許容牽引荷重を超過してはいけません。

牽引棒は、ボールカプラー装備のトラクターを牽引するため、またはカプラーボールへの取り付けが許可された負荷運搬車を使用するためです。
その他の目的での使用は禁止されています。
運転は道路状況に合わせる必要があります。

車両製造者が規格統一して許可した固定点を守られています。

EC及び非EC諸国では、当該国で有効な規則に従って手続きを踏む必要があります。

この取付・運転マニュアルには車両書類が同封されていなければなりません。

電気システム

ISO 1724 (7ピン) 及びISO 11446 (13ピン) に準じて取り付ける必要があります。
ソケットホルダーは7ピンまたは13ピンのソケットを選択して取り付けるために準備されています。

注記：

トレーラー運転により車両の運転特性は制限され、運転手が高度な注意を払うことが要求されます。
トレーラー運転は冷却システムに高度な要求を行います。
場合によって必要となる冷却システムの改造処置については、契約先工場に問い合わせる必要があります。
それに関する参考事項は、「トレーラー運転」ガイドに記載されています。

注記：

牽引棒は安全部品であり、専門職員だけが取り付けることを許されています。
交換部品が必要になる場合は、専門職員だけが欠陥のないオリジナル部品で取り付けることが許されています。
これらの取付部品の交換及び補充は権限のある工場だけが行うことを許されています。
牽引棒の改造は禁止されています。
これを行なうと運転許可が失効します。

全ての取付部品を含む牽引棒の重さは25 kgです。

車両の空荷時の重量が牽引棒の取り付け後にこの重量まで増えるように考慮してください。

ボールヘッドは常に清潔に保ち、軽く潤滑する必要があります。
しかし、軌道安定化装置を使用する場合は、カプラーボールを潤滑してはいけません。
各運転マニュアルの参考事項を遵守してください。

ボールヘッドの直径は時折点検する必要があります。
任意の位置で直径が49mmに達した場合は、安全上の理由からただちに牽引棒の使用を中止してください。

参考事項：

車両の牽引棒の接触面においては、下塗り、空洞封印（ワックス）または遮音材料を除去する必要があります。
場合によっては、ドリルの削りくずを取り除き、滑らかな車体位置（例えばドリル穴）を錆止め塗料で後処置をしてください。



原装配件
原装配件
原装配件

安装说明书

连挂装置

VW 部件编号

7CA 092 115 B
7CA 092 115 C

由Volkswagen Zubehör GmbH公司经销/

由MAN Truck & Bus AG公司经销

MAN 部件编号

65.42020-0010
65.42020-0011

由Volkswagen Zubehör GmbH公司在德国印刷

CN

牵引车辆

生产商：VOLKSWAGEN AG/
MAN Truck & Bus AG
(大众集团公司)

车型：Crafter Single
Crafter Zwilling
TGE Single
TGE Zwilling

01/2017→

正式注册型号名称：SY - SZ

由汽车生产商为上述车型认可的拖挂负载能力
支撑能力，
以公斤为单位：见行车执照/使用手册。

带支架的球状连接器：

技术参数：

Westfalia型号 321 913 / 321 914 /
329 123
EG编号：E13*55R-01 4077 /
E13*55R-01 4173 /
E13*55R-01 4103
D值：17,2 kN / 21 kN / 21 kN
额定支撑能力：140 kg

所测D值为17,2 kN / 21 kN / 21 kN。

这就相当于3500 kg的拖挂负载能力和 5500 kg的额定总重量。

但要以车辆出厂证/行车执照上的规定为准。

不得超过所测D值。不得超过额定的承载能力。

连挂装置用于牵引挂斗，这些挂斗配备有球状
连接器，

用于运载承重拖车，

而这些承重拖车要允许装到球状连接器上。
不得挪作他用。

这种运载须与公路状况相适应。

须按照车辆生产商系统性认可的固定点连接。

在欧盟及非欧盟国家，要遵守当地的现行法规。

本安装和使用说明书与机车车证放在一起。

电动设备

应符合ISO 1724 (7极) 和ISO 11446 (13极) 标准。

可选择安装配备的7极插座或13极插座的接线底座。

注意：

因为挂斗运行，所以汽车的行驶特性受到限制，同时要求驾驶员更加注意。

挂斗运行对冷却系统的要求更高。

请向相应的合同厂家咨询关于冷却系统改装方面的要求。相关提示见

“挂斗运行”建议内。

注意：

连挂装置属安全性的一部分，只能由专业人员进行安装。

一旦需要备件，就只能由专业人员安装完好无损的原装件。

部件更换或备件安装

只能由得到授权的大众或奥迪公司修理厂来进行。

禁止在连挂装置上进行改装。

否则您的运行许可将被取消。

连挂装置连同所有安装部件总重25 kg。

请注意，安装了连挂装置后，您机车的空载重量要加上该重量。

要始终保持球形头干净，并稍加润滑。

如果使用了车道稳定装置，球状连接器则不得沾油。请注意各使用手册内的提示。

要经常检查球形头的直径。

只要有任何部位的直径达到了49mm，为安全起见，不得再继续使用该连挂装置。

提示：

在包括汽车在内的连挂装置设备平面范围内，必须清除下层地板防护材料、空余空间填充物（蜡）或者挥发性材料。

去掉钻孔苫布，并用防锈漆处理空白车身位置（如打孔处）。



Оригинальные
принадлежности

Инструкция по
монтажу

Сцепное устройство

VW Участник

7CA 092 115 B
7CA 092 115 C

Распространитель: Volkswagen Zubehör GmbH/

MAN Участник

65.42020-0010
65.42020-0011

Распространитель: MAN Truck & Bus AG

Напечатано в Германии, Volkswagen Zubehör GmbH

RU

Автотягач

Изготовитель: VOLKSWAGEN AG/
MAN Truck & Bus AG

Модель:

Crafter Single
Crafter Zwillig
TGE Single
TGE Zwillig

01/2017→

Использовать допущенные автоизготовителем для серийного изготовления точки закрепления на автомобиле.

В странах ЕЭС и вне их следует придерживаться действующих на месте положений.

Настоящая инструкция по монтажу и эксплуатации должна быть приложена к документации автомобиля.

Вес сцепного устройства вместе со всеми монтажными деталями составляет 25 кг. Следует учесть, что порожний вес автомобиля после монтажа сцепного устройства увеличивается на указанную величину.

Шар фаркопа всегда содержать в чистоте и слегка смазанным. Однако в случае использования стабилизаторов курса, например типа Westfalia "SSK", шар сцепки должен оставаться несмазанным. Соблюдать указания соответствующих инструкций по эксплуатации.

Периодически проверять диаметр шаровой головки фаркопа. Как только в любом месте диаметр уменьшится до 49 мм, далее сцепку по соображениям безопасности использовать запрещается.

Обозначение типа: SY - SZ

Максимальный допущенный автоизготовителем для названной модели вес прицепа либо нагрузка на фаркоп, кг: см. техпаспорт/инструкцию.

Фаркоп с держателем:

Технические характеристики:

Westfalia Typ: 321 913 / 321 914 /
329 123

EG-№.: E13*55R-01 4077 /
E13*55R-01 4173 /
E13*55R-01 4103

Параметр D: 17,2 kN / 21 kN / 21 kN
Допустимая нагрузка на фаркоп: 140 kg

Тестовое значение параметра D составляет 17,2 kN / 21 kN / 21 kN. Это соответствует, например, весу прицепа 3500 кг и допустимому общему весу 5500 кг. Определяющими все же являются данные в техпаспорте автомобиля / свидетельстве о регистрации. Тестовое значение параметра D превышать запрещено. Превышать допустимую нагрузку на фаркоп недопустимо.

Тяговое сцепное устройство служит для буксировки прицепов, оснащенных шаровым фаркопом и для работы с транспортными средствами, допущенными для оборудования их шаровыми фаркопами. Запрещено использование изделия для посторонних целей. Условия эксплуатации должны учитывать дорожные условия.

Электрооборудование

устанавливается согл. ISO 1724 (7-штырьков.) и ISO 11446 (13-штырьков.). Держатель штепсельных розеток рассчитан на установку одного 7-ми либо 13-ти штырькового разъема.

ВНИМАНИЕ:

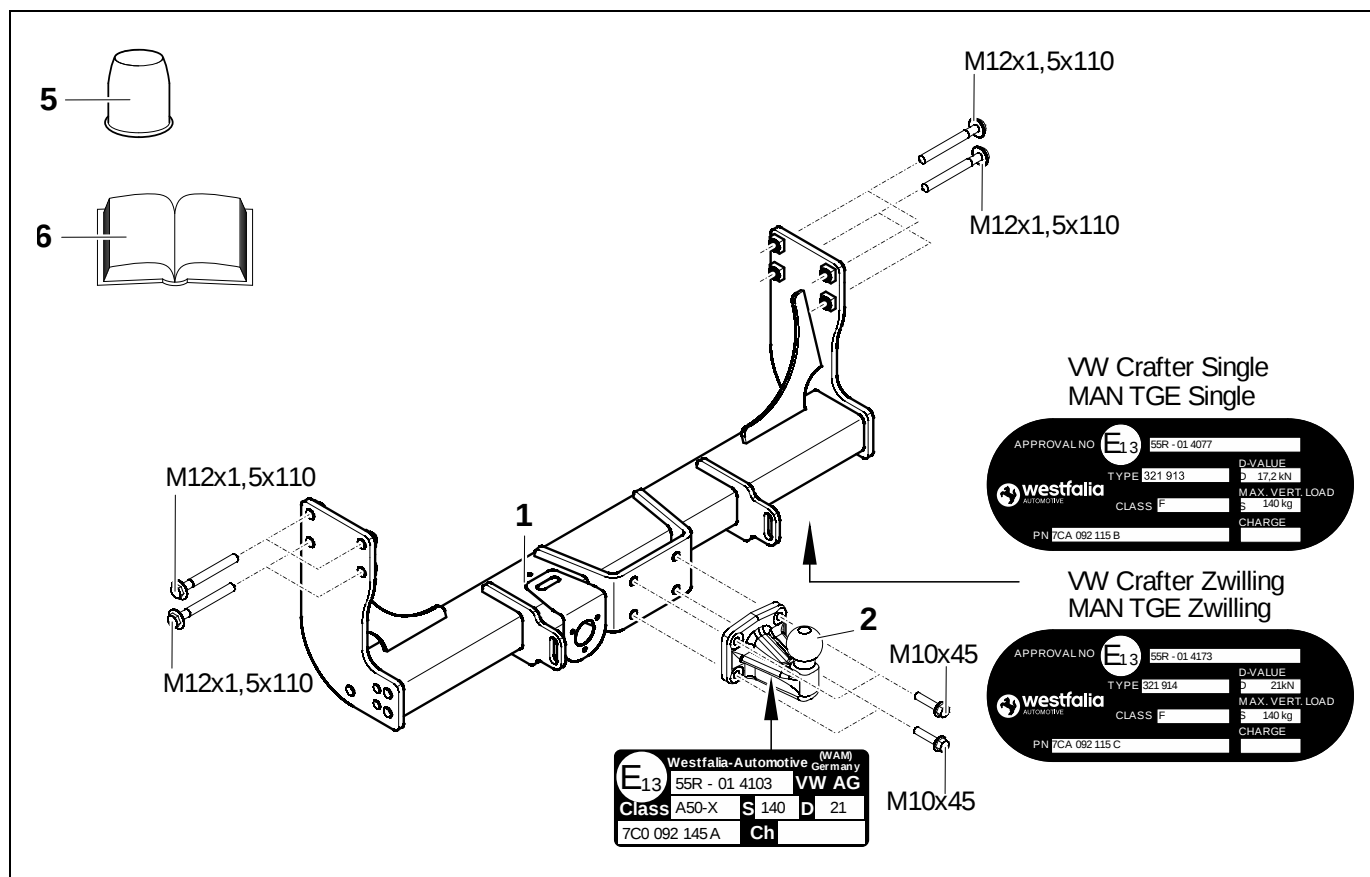
При работе с прицепом ходовые качества автомашины ограничены и требуют от водителя повышенного внимания. Работа с прицепом предъявляет повышенные требования к системе охлаждения. О возможных необходимых переделках системы охлаждения запросить у гарантийной мастерской. Дополнительные указания содержатся в брошюре "Работа с прицепом".

ВНИМАНИЕ:

Сцепное устройство - это узел, несущий функции защиты, и к его монтажу допускаются только специалисты. Если потребуются запчасти, их установку на **неповрежденном оригинальном узле** также могут производить только эти специалисты. Такую замену деталей вправе производить только официальные мастерские. Переделки на сцепном устройстве недопустимы. Они делают разрешение на эксплуатацию недействительным.

Указание:

В местах прилегания сцепного устройства к автомашине необходимо удалять антикоррозионную защиту днища, заполнение полостей антикоррозионными средствами (воск) или уплотнения. Удалить стружку и неизолированные места на шасси (в частности, отверстия) покрыть антикоррозийной краской.



Hersteller: Westfalia-Automotive GmbH 33378 Rheda-Wiedenbrück
 Manufacturer: Westfalia-Automotive GmbH 33378 Rheda-Wiedenbrück

Nr. 321 913 / 321 914 / 329 123
 No. 321 913 / 321 914 / 329 123

D

Stückliste:

Pos. Benennung

1	Anhängebock
2	Kugelplatte
3	M10x45 (10.9)
4	M12x1,5x110 (10.9)
5	Kugelschutzkappe
6	Anbauanweisung

GB

Parts list:

Stck. Item Designation

1	1	Hitch block
1	2	Ball rod
4	3	M10x45 (10.9)
8	4	M12x1,5x110 (10.9)
1	5	Ball protective cap
1	6	Fitting instructions

Qty

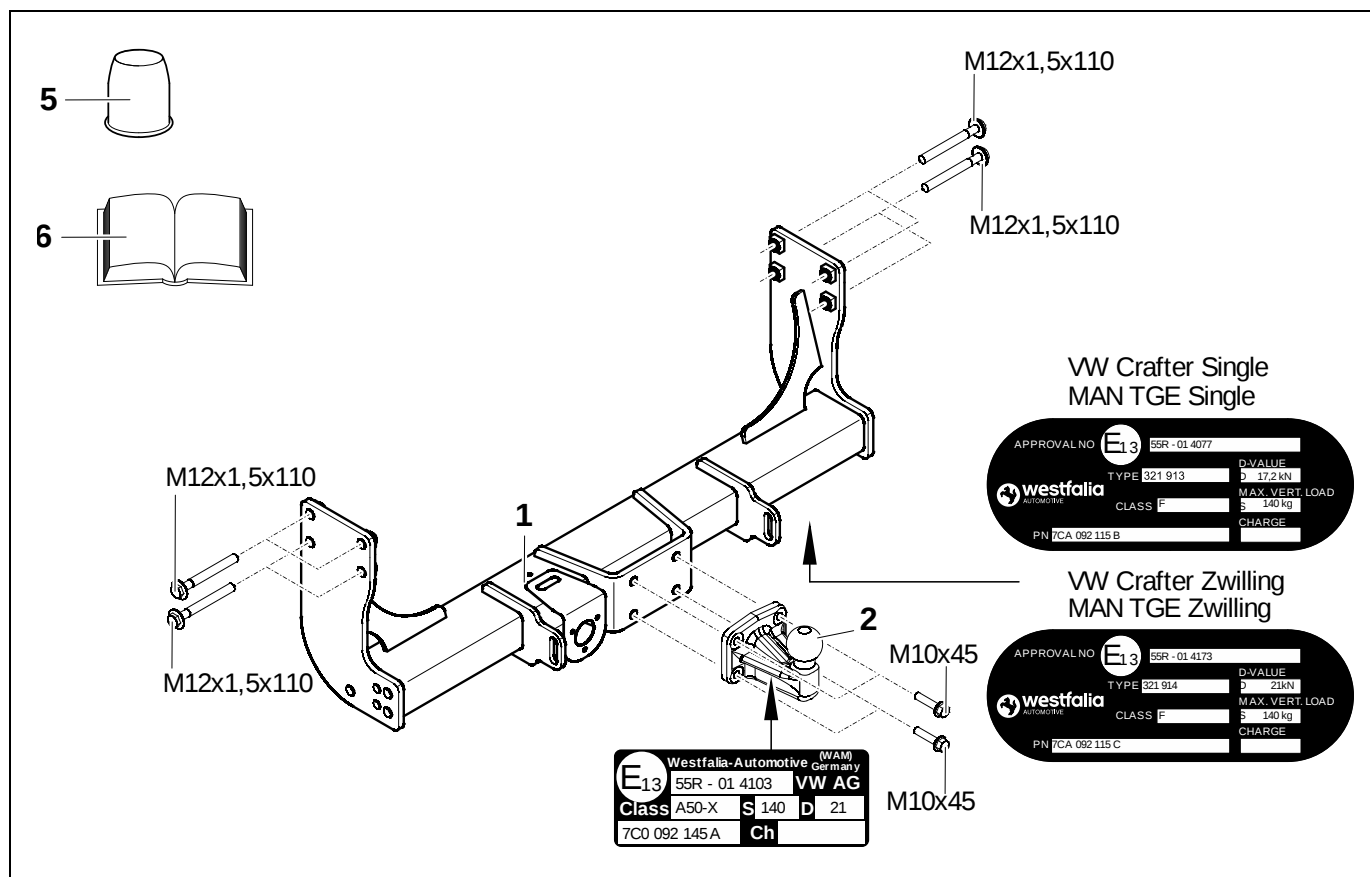
1
1
4
8
1
1

Änderungen des Lieferumfangs vorbehalten.

We reserve the right to make changes to the scope of supply.

Die Schrauben sind nach dem Lösen immer zu ersetzen!

Replace the screws after removing them!



Constructeur: Westfalia-Automotive GmbH 33378 Rheda-Wiedenbrück
Costruttore: Westfalia-Automotive GmbH 33378 Rheda-Wiedenbrück

Nr. 321 913 / 321 914 / 329 123
Nr. 321 913 / 321 914 / 329 123

F

Nomenclature des pièces:

Pos.	Désignation
1	Bloc d'attelage
2	Boule d'attelage
3	M10x45 (10.9)
4	M12x1,5x110 (10.9)
5	Capuchon de protection de la boule
6	Notice de montage

I

Lista pezzi:

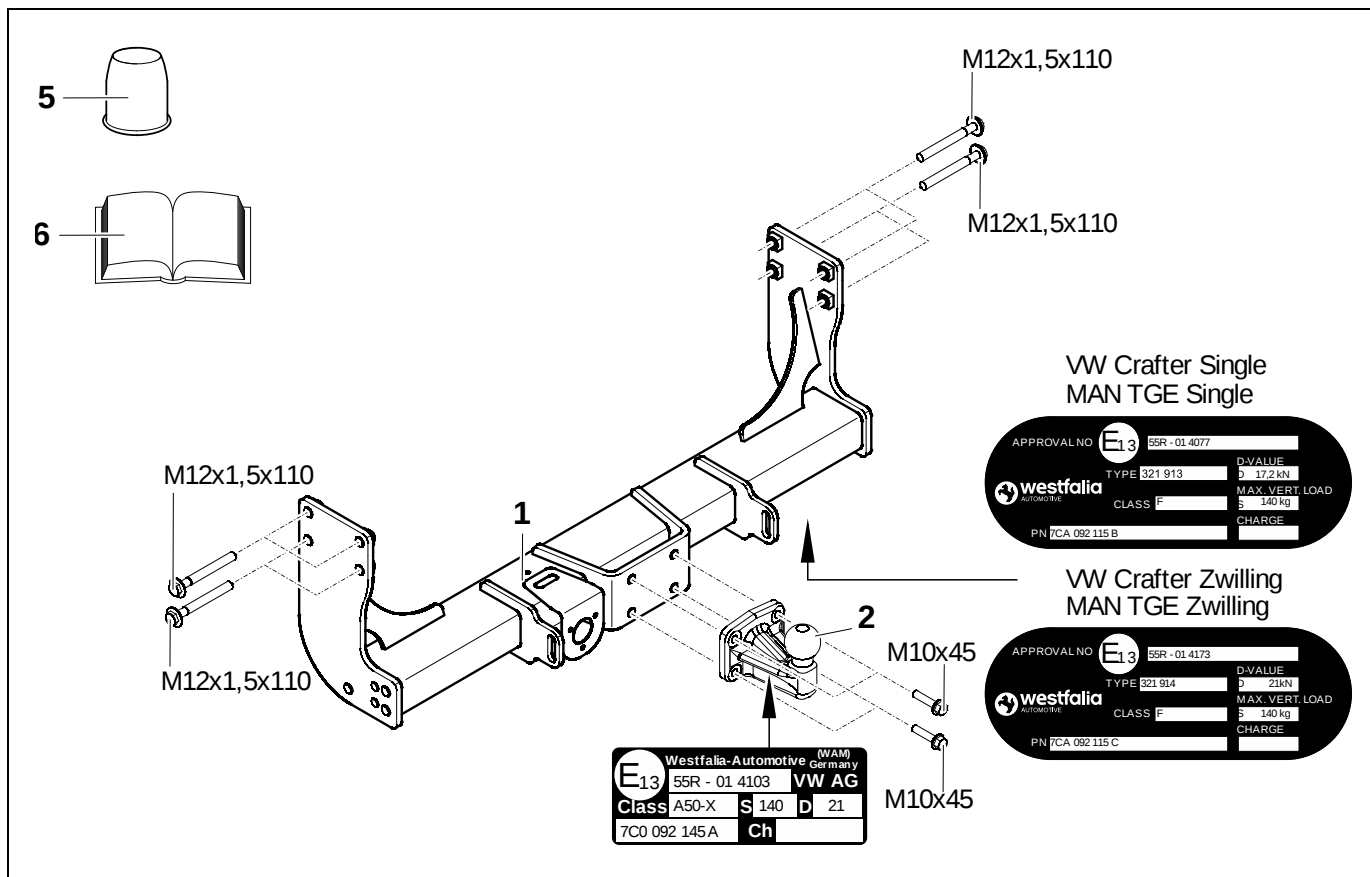
Quantité	Pos.	Denominazione	Q.tà
1	1	Gancio di traino	1
1	2	Elemento base	1
4	3	M10x45 (10.9)	4
8	4	M12x1,5x110 (10.9)	8
1	5	cappuccio protettivo per giunto	1
1	6	Istruzioni di montaggio	1

La composition de cet ensemble peut être modifiée sans préavis

Toujours remplacer les vis après le desserrage!

Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche al contenuto della fornitura.

Dopo svitato le viti, è sempre necessario sostituirle!



Fabrikant: Westfalia-Automotive GmbH 33378 Rheda-Wiedenbrück
Tillverkare: Westfalia-Automotive GmbH 33378 Rheda-Wiedenbrück

Nr. 321 913 / 321 914 / 329 123
Nr. 321 913 / 321 914 / 329 123

NL

Stuklijst:
Pos. Benaming

1	Aanhangbok
2	Kogelstang
3	Zeskantschroef M10x45 (10.9)
4	M12x1,5x110 (10.9)
5	Kogelbeschermkap
6	Montagehandleiding

S

Stycklista:
Aantal Pos. Benämning

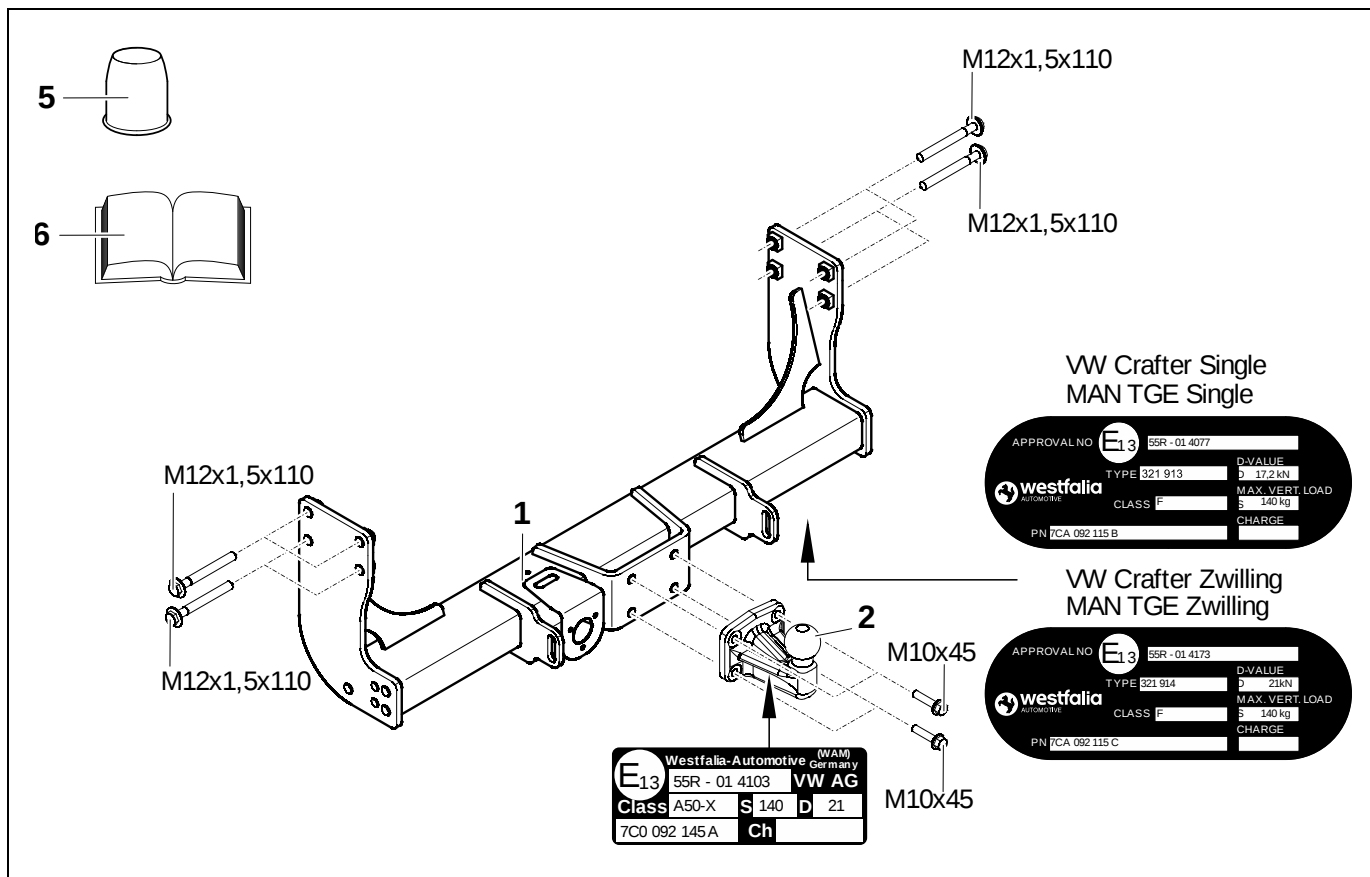
1	1	Släpvagnsbock	1
1	2	Dragkula	1
4	3	Sexkantskruv M10x45 (10.9)	4
8	4	M12x1,5x110 (10.9)	8
1	5	Kulskyddskåpa	1
1	6	Monteringsanvisning	1

Wijzingen in de uitvoering voorbehouden.

De bouten moeten na het losmaken altijd worden vervangen!

Rätt till ändringar av leveransomfånget förbehålles

Skruvorna ska alltid ersättas efter att de lossats!



Fabricante: Westfalia-Automotive GmbH 33378 Rheda-Wiedenbrück
Výrobce: Westfalia-Automotive GmbH 33378 Rheda-Wiedenbrück

Núm. 321 913 / 321 914 / 329 123
Nr. 321 913 / 321 914 / 329 123

E

Lista de piezas:

Pos. Denominación

1	Barra de remolque
2	Barra de enganche
3	M10x45 (10.9)
4	M12x1,5x110 (10.9)
5	Caperuza protectora de bola
6	Instrucciones de montaje

CZ

Kusovník

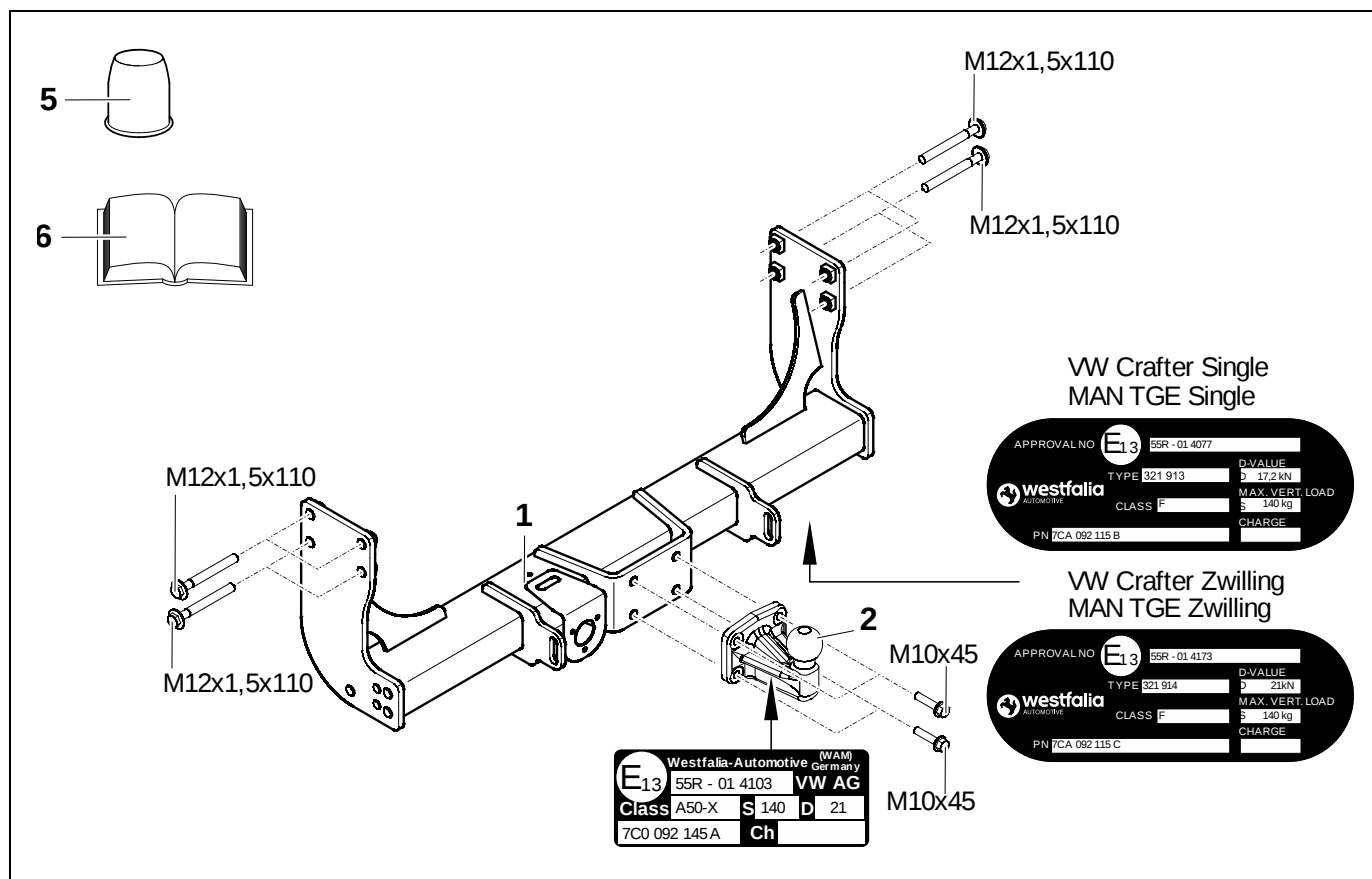
Cant.	Poz.	Označení	ks
1	1	Závěsný podstavec	1
1	2	nosník kulového závěsu	1
4	3	M10x45 (10.9)	4
8	4	M12x1,5x110 (10.9)	8
1	5	ochranná čepička koule	1
1	6	návod k montáži	1

Se reservan las modificaciones del volumen de suministro.

Los tornillos se deben sustituir siempre después de soltarlos!

Změny rozsahu dodávky vyhrazeny.

Pokud se tyto šrouby povolí, vždy je vyměňte!



Fabricante: Westfalia-Automotive GmbH 33378 Rheda-Wiedenbrück
Producent: Westfalia-Automotive GmbH 33378 Rheda-Wiedenbrück

Nº 321 913 / 321 914 / 329 123
Nr. 321 913 / 321 914 / 329 123

P

Lista de peças:

Pos. Denominação

1	Suporte de tração
2	Placa de esfera
3	M10x45 (10.9)
4	M12x1,5x110 (10.9)
5	Tampa de protecção da esfera
6	Instruções para a montagem

PL

Wykaz części:

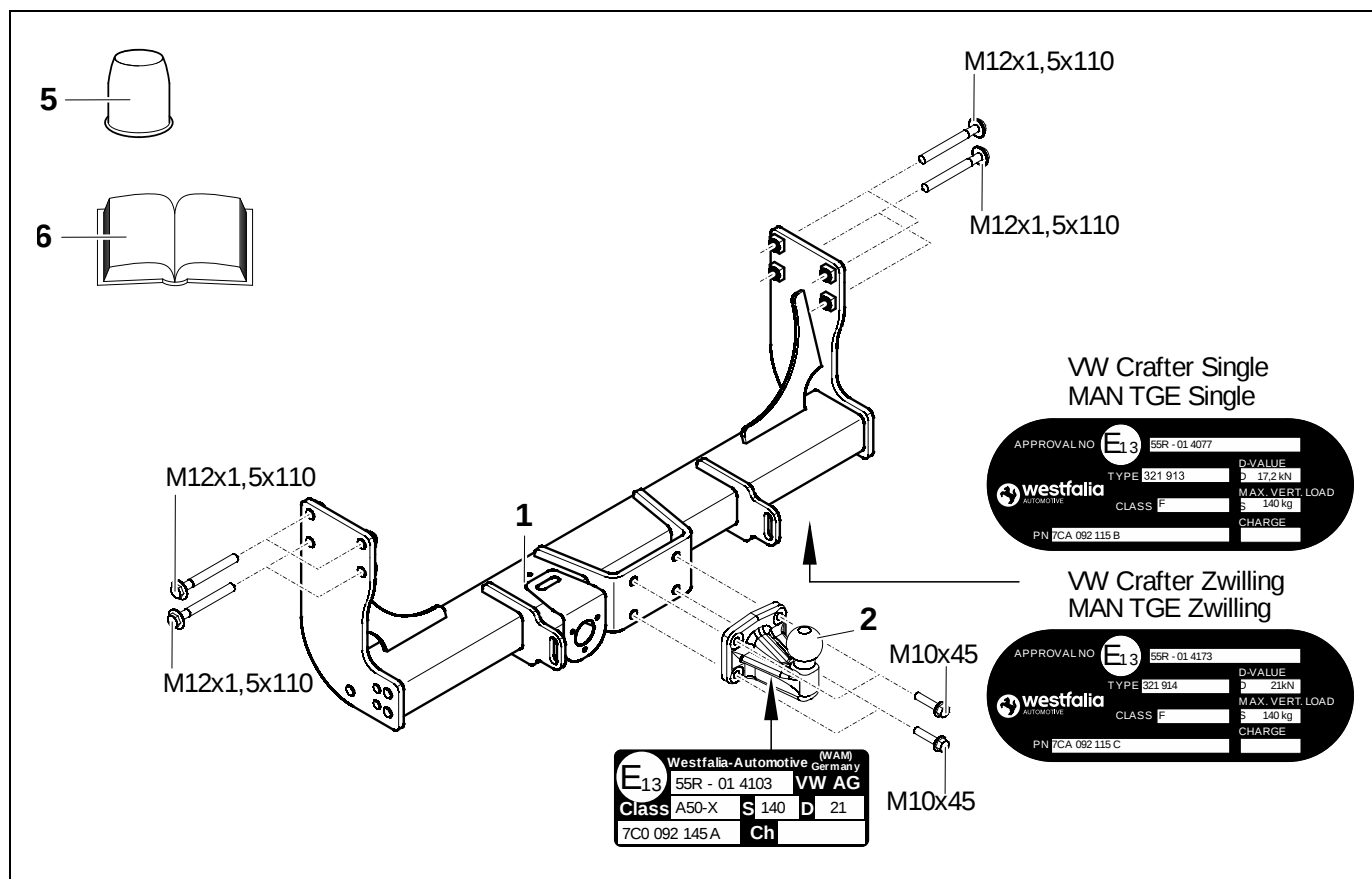
Un.	Nr.	Opis	Ilość
1	1	Tyłna belka poprzeczna do mocowania haka	1
1	1	holowniczego	
4	2	Kula haka holowniczego z płytą mocującą	1
8	3	M10x45 (10.9)	4
1	4	M12x1,5x110 (10.9)	8
1	5	Kołpak ochronny kuli	1
6	6	Instrukcja montażu	1

Reservado o direito de alteração do volume de fornecimento.

Zmiany w zakresie dostawy zastrzeżone.

* Parafusos sempre devem ser substituídos depois de soltar os mesmos!

* Po odkręceniu śruby należy zawsze wymieniać!



製造者： Westfalia-Automotive GmbH 33378 Rheda-Wiedenbrück
生産商： Westfalia-Automotive GmbH 33378 Rheda-Wiedenbrück

No. 321 913 / 321 914 / 329 123
No. 321 913 / 321 914 / 329 123, 德国

JP

部品リスト：

位置・	名称
1	フックマウント
2	ボールプレート
3	M10x45 (10.9)
4	M12x1,5x110 (10.9)
5	ボール保護キャップ
6	取付に関する指示事項

CN

零部件表：

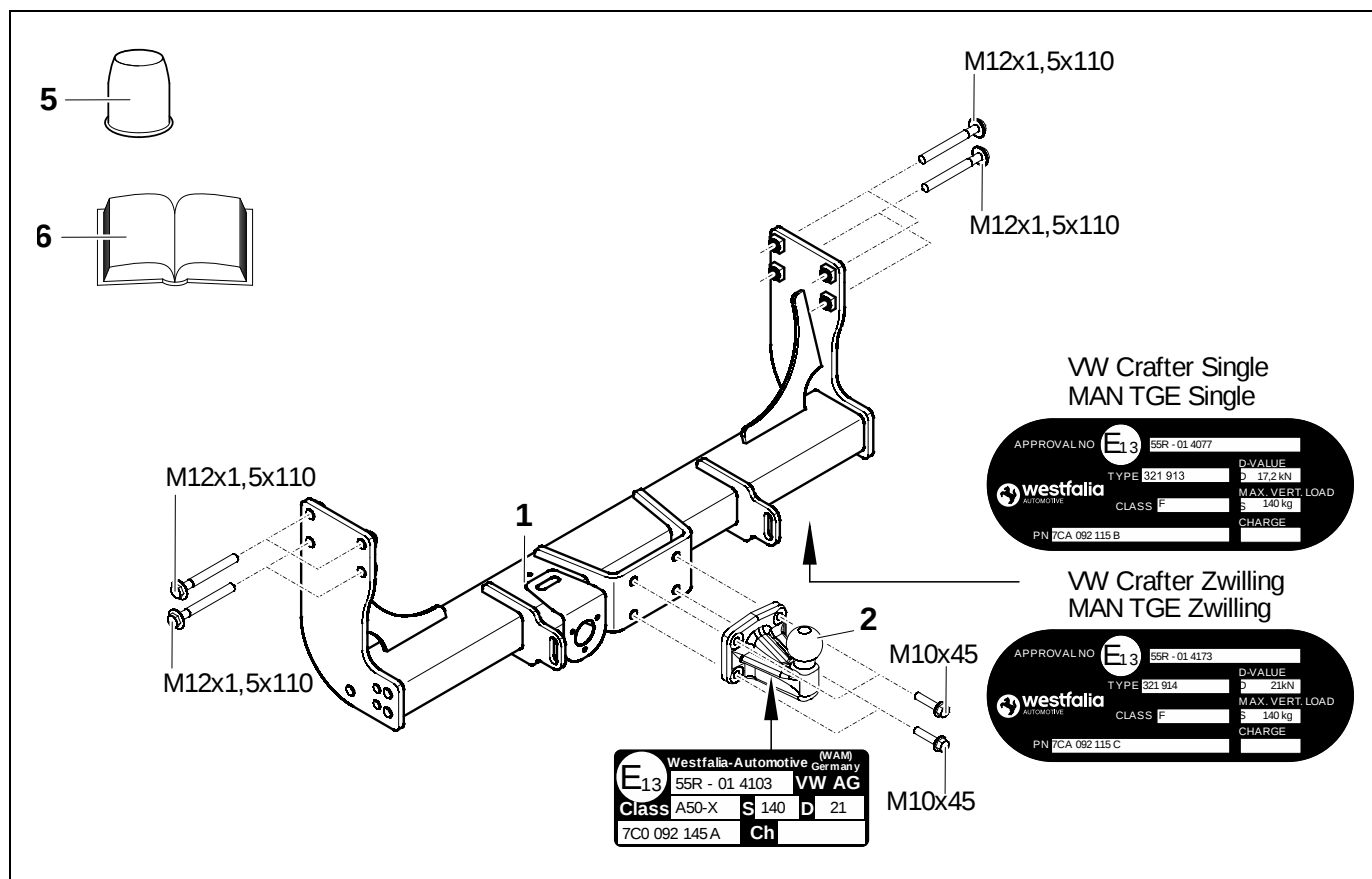
個数	位置编号	件数
1	1 拖曳支架	1
1	2 球板	1
4	3 M10x45 (10.9)	4
8	4 M12x1,5x110 (10.9)	8
1	5 护球帽	1
1	6 安装指南	1

納品範囲は変更される可能性があります。

保留更改供货范围的权利

* ネジを取り外した後は常に補充してください

* 螺栓松开后一定要更换！



Изготовитель: Westfalia-Automotive GmbH 33378 Rheda-Wiedenbrück

№ 321 913 / 321 914 / 329 123

RU

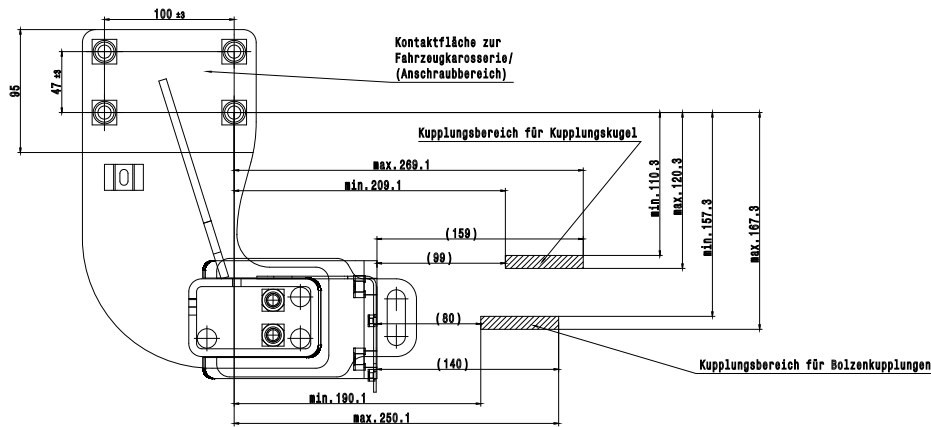
Список деталей:

Поз.	Название	шт.
1	Кронштейн тягово-сцепного устройства	1
2	Фаркоп	1
3	M10x45 (10.9)	4
4	M12x1,5x110 (10.9)	8
5	Колпачок для шара	1
6	Указание по монтажу	1

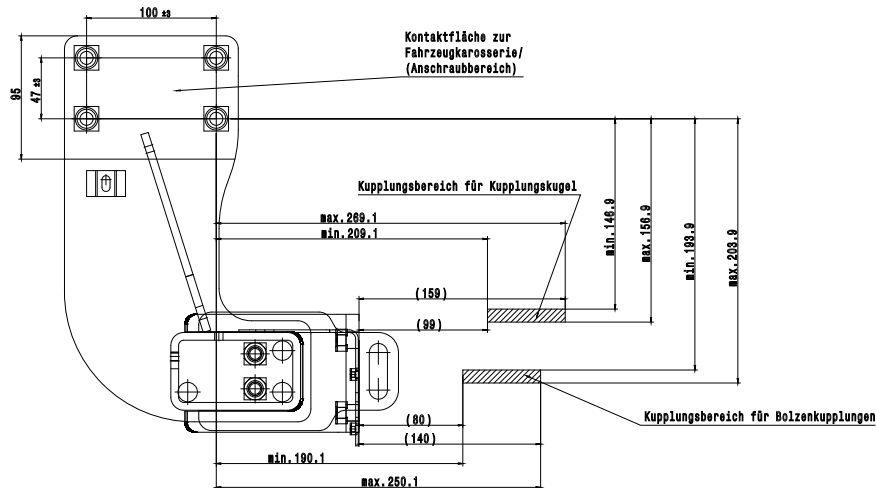
Право на изменение объема поставки сохраняется.

*** Всегда заменять болты после отвинчивания!**

321 913



321 914



- D - Kuppelbereich für Kupplungskugeln mit Halterung oder selbsttätige Bolzenkupplungen.
 GB - Coupling area for coupling balls with bracket or automatic drawbar couplings.
 F - Zone d'accouplement des boules d'attelage avec support ou accouplements à boulon automatiques.
 I - Zona di accoppiamento per ganci di traino con supporto o giunti a pioli automatici.
 NL - Koppelbereik voor koppelkogels met bevestiging of automatische penkoppelingen.
 S - Kopplingszon för kopplingskolor med hållare eller automatiska bultkopplingar.
 E - Zona de acoplamiento para bolas de acoplamiento con soporte o acoplamientos de pernos automáticos.
 CZ - Oblast spojení pro spojkové hlavice s držákem nebo samočinné čepové spojky.
 P - Área de acoplamento para esferas de acoplamento com suporte ou acoplamientos de cavilha autónomos.
 PL - Obszar mocowania kul haków holowniczych z uchwytem lub samoczynnych sprzęgów trzpieniowych.
 JP - ブラケットまたは自動ピンカップリング付きカップリングボール用の連結範囲。
 CN - 配有支架或自动拉杆接头的耦合球区域。
 RU - Диапазон сцепки для сцепных шаров с держателем или автоматическими пальцевыми муфтами.

D

An diese Anhängervorrichtung können weitere Anhängervorrichtungen oder Wechselplattensysteme (z.B. der Klasse F) und/oder Kupplungskugeln mit Halterung (z.B. der Klasse A50-2, A50-X usw.) und/oder selbsttätige Bolzenkupplungen (z.B. Klasse C50, S usw.) montiert werden.

Bei den Anhängervorrichtungen handelt es sich um Anhängerböcke der Klasse F, welche im Einzelnen unter den Typen 321 913 / 321 914, den Genehmigungsnummern nach Richtlinie ECE-R 55-01 4077 / ECE-R 55-01 4173 mit einem D-Wert von 17,2 kN/21 kN und einer maximalen Stützlast von 140 kg genehmigt sind.

Bei der Kugelplatte handelt es sich um eine Kupplungskugel mit Halterung der Klasse A50-X. Sie ist vom Typ 329 123 und trägt die eigenständige Genehmigungsnummer nach der Richtlinie ECE-R 55-01 4103, einschließlich eines D-Wertes von 21 kN und einer maximalen Stützlast von 140 kg.

Falls hier andere Bauteile montiert werden, die Herstellervorgaben in den entsprechenden Montageanleitungen beachten und für ausreichende Schraubenlängen sorgen.



Further towing devices or plate change systems (e.g. class F) and / or coupling balls with bracket (e.g. class A50-2, A50-X, etc.) and / or automatic drawbar couplings (e.g. class C50, S, etc.) can be attached to this tow bar.

These coupling devices are hitch blocks of the class F that have each been approved under the types 321 913 / 321 914, the approval numbers according to Directive ECE-R 55-01 4077 / ECE-R 55-01 4173 with a D-value of 17,2 kN/21 kN and a maximum support load of 140 kg.

The ball plate is a coupling ball with a bracket of the class A50-X.

It is of the type 329 123 and bears its own approval number based on the Directive ECE-R 55-01 4103, including a D-value of 21 kN and a maximum support load of 140 kg.

If other components are to be fitted here, always observe the manufacturer's specifications in the respective assembly instructions and ensure that all the bolts have the correct length.



Il est possible de monter d'autres attelages ou systèmes à plaques interchangeables (p. ex. de la classe F) et/ou des boules d'attelage avec support (p. ex. de la classe A50-2, A50-X etc.) et/ou des attelages à boulon automatiques (p. ex. de la classe C50, S etc.) sur cet attelage.

Les dispositifs d'attelage sont des têtes d'attelage de la classe F, agréées en détail avec les types 321 913 / 321 914, numéro d'homologation par la directive ECE-R 55-01 4077 / ECE R 55-01 4173 avec une valeur D 17,2 kN/21 kN et une charge d'appui maximale de 140 kg :

La plaque à billes est une boule d'attelage avec barre d'attelage de la classe A50-X.

Elle est du type 329 123 et porte le numéro d'homologation distinct conformément à la Directive ECE-R 55-01 4103, y compris une valeur D de 21 kN et une charge d'appui maximale de 140 kg.

Si, à cet endroit, d'autres composants doivent être montés, tenir compte des instructions contenues dans les notices de montage fournies par le fabricant et veiller à une longueur de vis suffisante.



Su questo gancio di traino possono essere montati altri ganci di traino o sistemi a lastre intercambiabili (ad es. quello della classe F) e/o ganci di traino a sfera con supporto (ad es. quelli della classe A50-2, A50-X ecc.) e/o giunti a pioli automatici (ad es. classe C50, S ecc.).

I dispositivi di rimorchio sono ganci di traino della classe F, approvati singolarmente come tipi 321 913 / 321 914, numeri di approvazione ai sensi della direttiva ECE-R 55-01 4077 / ECE-R 55-01 4173, con un valore D di 17,2 kN/21 kN e un carico massimo di supporto di 140 kg.

La piastra a sfera consiste in un tipo di rimorchio con supporto della classe A50-X.

È del tipo 329 123 e porta il numero di approvazione autonomo secondo la direttiva ECE-R 55-01 4103, incluso un valore D di 21 kN e un carico massimo di supporto di 140 kg.

Se vengono montati diversi componenti, osservare quanto indicato dal produttore nelle corrispondenti istruzioni di montaggio e accertarsi che le viti abbiano una lunghezza sufficiente.



Op deze trekhaak kunnen ook andere trekhaken of wisselplaatsystemen (bijv. van klasse F) en/of koppelkogels met bevestiging (bijv. van klasse A50-2, A50-X enz.) en/of automatische penkoppelingen (bijv. klasse C50, S enz.) gemonteerd worden.

Bij de koppelinrichtingen gaat het om aanhangbokken van de klasse F, die afzonderlijk zijn goedgekeurd onder de typenummers 321 913 / 321 914, de goedkeuringsnummers volgens richtlijn ECE-R 55-01 4077 / ECE-R 55-01 4173 met een D-waarde van 17,2 kN/21 kN en een maximale verticale draaglast van 140 kg.

Bij de kogelplaat gaat het om een koppelingskogel met houder van de klasse A50-X.

Deze is van het type 329 123 en heeft het eigen goedkeuringsnummer volgens de richtlijn ECE-R 55-01 4103, met inbegrip van een D-waarde van 21 kN en een maximale verticale draaglast van 140 kg.

Als u hiervoor andere onderdelen monteert, dient u zich te houden aan de informatie van de fabrikant zoals vermeld in de desbetreffende montagehandleidingen en dient u er voor te zorgen dat u schroeven gebruikt van voldoende lengte.

S

Vid denna draganordning kan ytterligare draganordningar eller vändskivesystem (t ex klass F) och / eller kopplingskolor inkl. hållare (t ex klass A50-2, A50-X osv.) och / eller automatiska bultkopplingar (t ex klass C50, S osv.) monteras.

Släpvnagsanordningarna avser släpvnagsbockar i klass F, som är godkända i detalj bland typerna 321 913 / 321 914, godkännandenummer enligt direktiv ECE-R 55-01 4077 / ECE-R 55-01 4173 med ett D-värde på 17,2 kN/21 kN och en maximal stödlast på 140 kg.

Kulplattan utgörs av en kopplingskula med hållare i klass A50-X.

Den är av typ 329 123 och har fristående godkännandenummer enligt direktiv ECE-R 55-01 4103, inkl. ett D-värde på 21 kN och en maximal stödlast på 140 kg.

Om andra konstruktionsdelar ska monteras här, beakta tillverkarens instruktioner i monteringsanvisningarna och se till att skruvlängden är tillräcklig.

E

En este dispositivo de enganche se puede montar otros dispositivos de enganche o sistemas de discos de cambio (p. ej. de la clase F) y/o bolas de acoplamiento con soporte (p. ej. de la clase A50-2, A50-X) y/o acoplamientos de pernos automáticos (p. ej. de la clase C50, S).

Los acoplamientos de remolque son barras de remolque de la clase F, homologadas individualmente en los tipos 321 913 / 321 914, con los números de homologación conforme a la directiva ECE R 55-01 4077 / ECE R 55-01 4173, con un valor D de 17,2 kN/21 kN y una carga máxima de 140 kg.

La bola tipo placa es una bola de acoplamiento con soporte de la clase A50-X.

Es del tipo 329 123 y presenta el número de homologación propio conforme a la directiva ECE R 55-01 4103, con un valor D de 21 kN y una carga máxima de 140 kg.

Si aquí se montan otros componentes, hay que seguir las indicaciones del fabricante contenidas en las correspondientes instrucciones de montaje y cuidar que haya suficiente longitud de atornillado.

CZ

Na toto závěsné zařízení smí být namontována další závěsná zařízení nebo systémy výměnných destiček (např. třídy F) a / nebo spojkové hlavice s držákem (např. třídy A50-2, A50-X atd.) a / nebo samočinné čepové spojky (např. třídy C50, S atd.).

U závěsných zařízení se jedná o závěsné podstavce třídy F, které byly schváleny pod typem 321 913 / 321 914, homologačními čísly podle směrnice ECE-R 55-01 4077 / ECE-R 55-01 4173 s hodnotou D 17,2 kN/21 kN a maximálním zatížením 140 kg.

U kulové desky se jedná o kouli spojky s uchycením třídy A50-X.

Jedná se o typ 329 123, který má samostatné homologační číslo podle směrnice ECE-R 55-01 4103, včetně hodnoty D 21 kN a maximálního zatížení 140 kg.

Pokud zde budou namontovány jiné komponenty, respektovat zadání výrobce v příslušných montážních pokynech a postarat se o dostatečné délky šroubů.

P

É possível montar outros dispositivos de reboque ou sistemas de placas permutáveis (por ex. da classe F) e/ou esferas de acoplamento com suporte (por ex. da classe A50-2, A50-X, etc.) e/ou acoplamientos de cavilha autônomos (por ex. da classe C50, S, etc.) neste dispositivo de reboque.

Os dispositivos de reboque são suportes de tração da classe F, que estão homologados individualmente com os tipos 321 913 / 321 914, com os números de homologação conforme as diretiva ECE-R 55-01 4077 / ECE-R 55-01 4173, com um valor D de 17,2 kN/21 kN e uma carga de apoio máxima de 140 kg.

A placa de esfera é uma esfera de acoplamento com suporte da classe A50-X.

Ela é do tipo 329 123 e ostenta um número de homologação independente, conforme a diretiva ECE-R 55-01 4103, inclusive um valor D de 21 kN e uma carga de apoio máxima de 140 kg.

Se forem montados outros componentes aqui, observar os dados do fabricante das respectivas instruções de montagem e garantir os comprimentos suficientes dos parafusos.

PL

Do zaczepu holowniczego można montować kolejne zaczepy holownicze lub systemy wymiennych płyt (np. klasy F) i/lub kule haków holowniczych z uchwytem (np. klasy A50-2, A50-X itd.) i/lub samoczynne sprzęgi trzpieniowe (np. klasy C50, S itd.).

W przypadku zaczepów holowniczych chodzi o tylne belki poprzeczne klasy F, które szczegółowo zostały dopuszczone pod typami 321 913 / 321 914, numerami homologacji zgodnie z dyrektywą ECE-R 55-01 4077 / ECE-R 55-01 4173 z wartością D 17,2 kN/21 kN i maksymalnie dopuszczalnym naciskiem na zaczep holowniczy 140 kg.

W przypadku kuli haka holowniczego z płytą mocującą chodzi o kulę haka holowniczego z uchwytem klasy A50-X. Jest to kula typu 329 123 posiadająca własny numer homologacji ECE-R 55-01 4103, charakteryzująca się wartością D 21 kN i maksymalnie dopuszczalnym naciskiem 140 kg.

W przypadku montażu innych podzespołów należy przestrzegać zaleceń producenta zawartych w poszczególnych instrukcjach montażu, a także stosować śruby o dostatecznej długości.

JP

このトレーラー連結装置にはトレーラー連結装置や切替プレートシステム（クラスFの品目など）やブラケット（クラスA50-2、A50-X等）または自動ピンカップリング付きカップリングボール（クラスC50、Sなど）を後付けできます。

ここに取り上げているトレーラー連結装置は、フックマウント（クラスF）を指しています。この製品は個々の型式321 913 / 321 914,によって、ECE-R 55-01 4077 / ECE-R 55-01 4173指令準拠の許可番号に従い、D値が17.2 kN/21 kN、最大支持荷重140 kgで認可されています。

ボールプレートの場合クラスA50-Xのブラケット付きカップリングボールを指します。このボールは型式329 123のものであり、指令ECE-R 55-01 4103にD値21 kNと最大支持荷重140 kgを含め独自の許可番号を取得済みです。

ここに別の部品を取付ける場合、対応する取付説明書に記載のメーカー規定値を守り、十分に長いボルトを使用してください。

CN

在本悬挂装置上可以安装其他的悬挂装置或更换系统（如 F 级）·和/或配有支架的耦合球（如 A50-2 和 A50-X 级等）·和/或自动拉杆接头（如 C 50 和 S 级等）。

本悬挂装置所指的是 F 级拖曳支架·它的结构属 321 913 / 321 914 类型·批准文号符合 ECE-R 55-01 4077 / ECE-R 55-01 4173 的标准·D 值为17.2 kN/21 kN 和最大垂直载荷为 140 kg。

球板指的是一个配有 A50-X 级支架的耦合球。

它属于 329 123 类型·并拥有 ECE-R55-014103 标准的单独批准文号·D 值为 21 kN，最大垂直载荷 140 kg。

如果安装其他组件·请注意查阅相关安装说明书中的规格说明·并确保有足够的螺栓长度。

RU

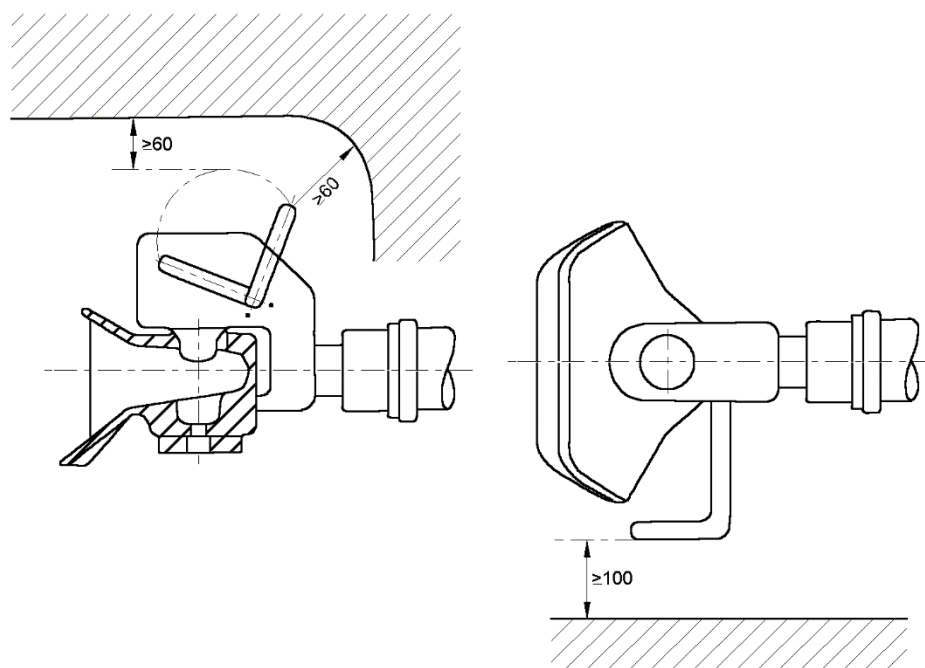
На это тягово-сцепное устройство можно монтировать другие тягово-сцепные устройства или системы со сменными пластинами (например, класса F) и/или сцепные шары с держателем (например, класса A50-2, A50-X и т. д.) и/или автоматическими пальцевыми муфтами (например, класса C50, S и т. д.).

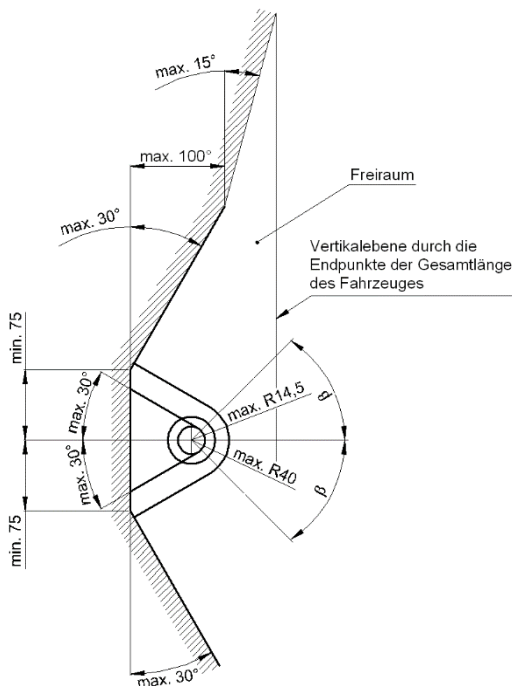
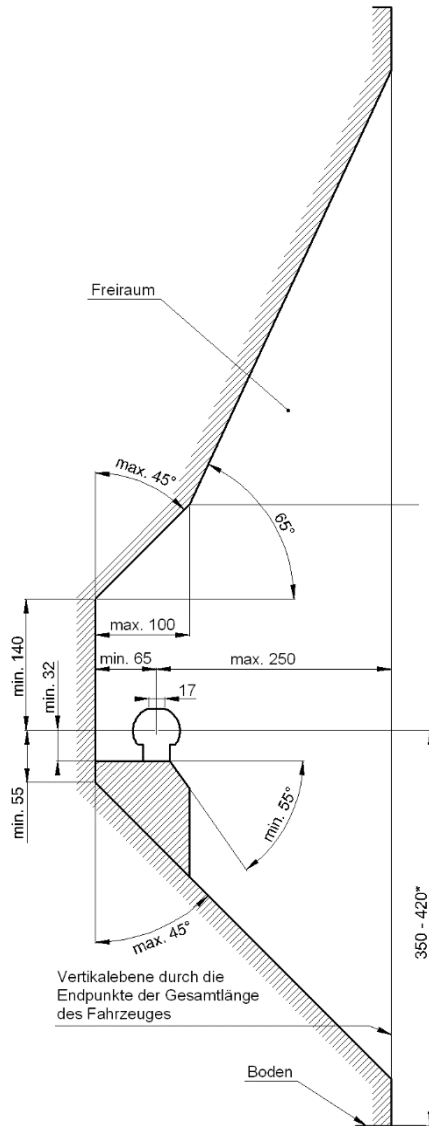
Под тягово-сцепными устройствами подразумеваются кронштейны тягово-сцепных устройств класса F, разрешенные по отдельности под типами 321 913 / 321 914, с номерами разрешений согласно Директиве ECE-R 55-01 4077 / ECE-R 55-01 4173 со значением D, равным 17,2 kN/21 kN, и максимальной нагрузкой на сцепной шар 140 кг.

Под фаркопом понимается сцепной шар с держателем класса A50-X. Он относится к типу 329 123 и имеет самостоятельный номер разрешения согласно Директиве ECE-R 55-01 4103 со значением D, равным 21 kN, и максимальной нагрузкой на сцепной шар 140 кг.

В случае монтажа здесь других компонентов учитывайте данные производителей в соответствующих руководствах по монтажу и используйте болты достаточной длины.

- D** Der Handhebelraum von Bolzenkupplungen nach Anhang VII, Abbildung 33 der Richtlinie ECE-R 55 ist zu gewährleisten.
- GB** The hand lever clearance of the bolt couplings specified in appendix VII, diagram 33 of guideline ECE-R 55 must be guaranteed.
- F** Assurer un espace libre pour le levier à main des dispositifs d'accouplement à broches conformément à l'annexe VII, illustration 33 de la directive ECE-R 55.
- I** Deve essere garantito lo spazio libero della leva a mano dei giunti di accoppiamento a perno, secondo l'allegato VII, figura 33 della direttiva ECE-R 55.
- NL** De tussenruimte van de handhefboom van boutkoppelingen volgens aanhangsel VII, afbeelding 33 van de richtlijn ECE-R 55 moet in acht worden genomen.
- S** Handtagets fria utrymme vid bultkopplingar enligt bilaga VII, bild 33 i direktiv ECE-R 55 ska garanteras.
- E** Debe garantizarse el espacio libre de la palanca de maniobra con respecto a los acomplamientos de pernos, conforme al anexo VII, imagen 33 de la directiva comunitaria ECE-R 55.
- CZ** Vůle ruční páky od čepových spojek ve smyslu Přílohy VII, obr. 33 Směrnice č. ECE-R 55 musí být zaručen.
- P** Tem de ser assegurado o espaço livre da alavanca manual dos acoplamentos de cavilha conforme o Anexo VII, Figura 33 da diretiva ECE-R 55.
- PL** Ponadto należy zapewnić wolną przestrzeń dla dźwigni ręcznej sprzęgów trzpieniowych zgodnie z załącznikiem VII, ilustracja 33 dyrektywy ECE-R 55.
- JP** ECE-R 55指令の付則VII図解33に準拠するピンカップリングのハンドレバーギャップを確保してください。
- CN** 必须依据附录七中示图上的 33 ECE-R 55 标准要求保证拉杆接头手柄空间。
- RU** Обеспечьте достаточное свободное место для рукояток пальцевых муфт согласно приложению VII, рис. 33 Директивы ECE-R 55.





- D** Der Freiraum nach Anhang 7, Abbildung 25a und 25b der Richtlinie ECE-R 55 ist zu gewährleisten.
- CZ** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 25a a 25b směrnice ECE-R 55 musí být zaručen.
- E** Hay que garantizar el espacio libre conforme al anexo 7, fig. 25a y 25b de la directiva ECE-R 55.
- F** La zone de dégagement, selon l'annexe 7, figure 25a et 25b de la directive ECE-R 55, doit être assurée.
- GB** Make sure to provide clearance according to appendix 7, figures 25a and 25b of the ECE-R 55 regulations.
- I** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figure 25a e 25b della normativa europea ECE 55 R.
- NL** De vrije ruimte volgens supplement 7, afbeelding 25a en 25b van richtlijn ECE-R 55 moet gewaarborgd zijn.
- S** Spelrummet enligt bilaga 7, bild 25a och 25b i riktlinje ECE-R 55, måste garanteras.
- P** Deve ser garantido o espaço livre conforme Anexo 7, Figuras 25a e 25b da Diretiva ECE-R 55.
- PL** Należy zapewnić wolną przestrzeń zgodnie z załącznikiem 7, rys. 25a i 25b, dyrektywy ECE-R 55.
- JP** ヨーロッパの安全基準ECE-R 55の図25a・25b／付属資料7に基づき、スペースを確保することが義務づけられています。
- CN** 按ECE-R 55指令的附录7、图25a和25b确保规定的游隙。
- RU** Оставлять свободное пространство согласно Приложению 7, рис. 25a и 25b Директивы ECE-R 55.

- D** * bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges
- CZ** * při celkové přípustné hmotnosti vozidla
- E** * con peso total autorizado del vehículo
- F** * pour poids total en charge autorisé du véhicule
- GB** * at gross vehicle weight rating
- I** * per il peso complessivo ammesso del veicolo
- NL** * bij toegestaan totaal gewicht van het voertuig
- S** * vid fordonets tillåtna totalvikt
- P** * com peso total autorizado do veículo
- PL** * przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu
- JP** * 車両の許容総重量時
- CN** * 如果是规定的汽车总重量
- RU** * при допустимом общем весе автомобиля

**D**

Achtung: sämtliche Befestigungselemente (Schrauben, Scheiben, Muttern usw.) die Drehwinkelgesteuert angezogen werden, dürfen nur 1x zum Montieren genutzt werden!

GB

Attention: All fastening components (screws, washers, nuts, etc.) that are tightened rotation angle controlled, may only be used once per assembly!

F

Attention: tous les éléments de fixation (vis, rondelles, écrous, etc.), dont le serrage est commandé par l'angle de rotation, ne doivent être utilisés qu'une fois pour le montage.

I

Attenzione: alcuni elementi per il fissaggio (viti, rondelle, dadi ecc.) che sono fissati sull'angolo di rotazione, devono essere utilizzati solamente 1 volta per l'assemblaggio!

NL

Let op: alle bevestigingsmiddelen (schroeven, ringen, moeren, enz.), die draaihoek gecontroleerd worden aangetrokken, mogen slechts 1x voor montage gebruikt worden!

S

Obs: alla fästelement (skruvar, brickor, muttrar mm) som dras åt med förutbestämt vridmoment får endast användas en gång vid montering!

E

Atención: ¡Todos los elementos de sujeción (tornillos, arandelas, tuercas etc.) que se aprietan de acuerdo con el ángulo de rotación solo deben ser utilizados 1x para montaje!

CZ

Pozor: všechny montážní elementy (šrouby, podložky, matice), které se utahují v závislosti na újlu natočení, se mohou při montování použít jen jednou!

P

Atenção: todas as peças de fixação (parafusos, aruelas, porcas etc.), que são apertadas controladas por ângulo de rotação, podem ser utilizadas apenas 1x para a montagem!

PL

Uwaga: wszelkie elementy mocowań (śruby, podkładki, nakrętki itp) dokręcane ze sterowaniem kąta obrotu wolno wykorzystać przy montażu tylko jeden raz!

JP

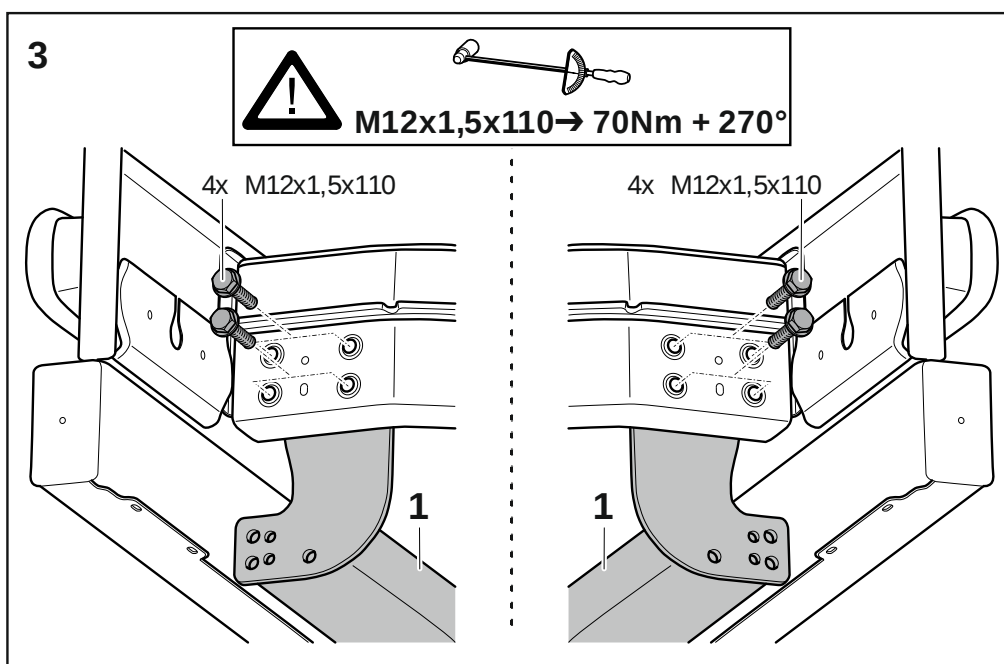
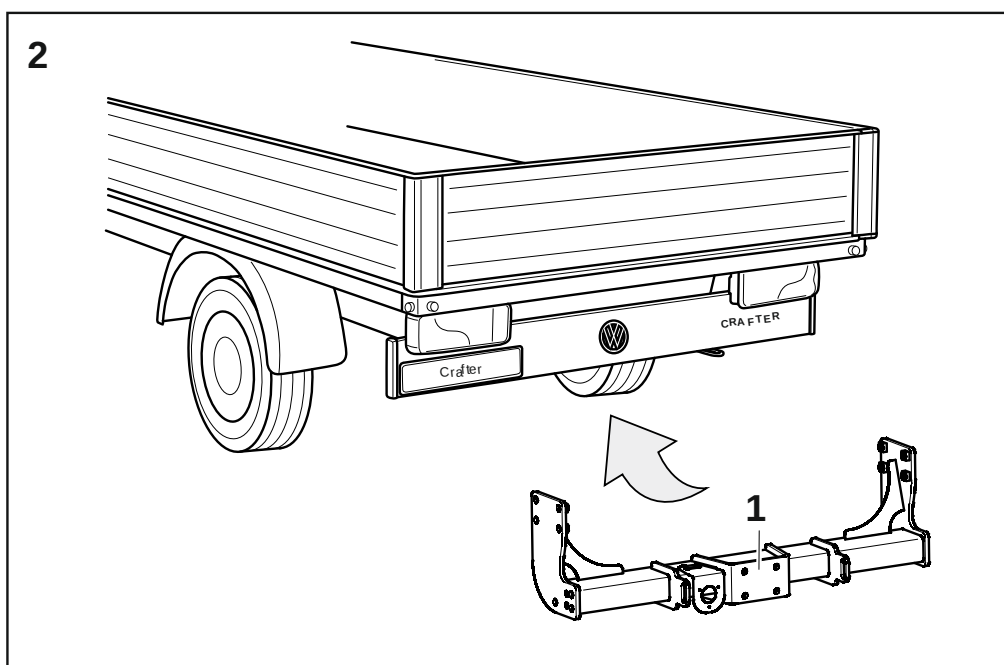
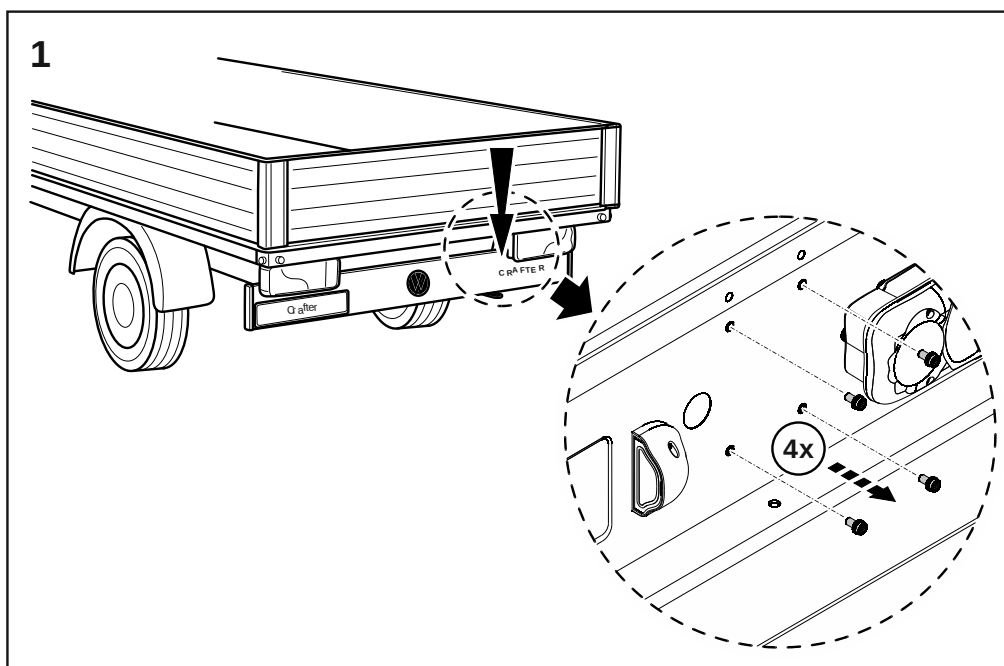
注意: すべての締め付け要素 (ネジ、ワッシャー、ナット等) が回転角によって締め付けられる場合、組立用に1回のみ使用できます！

CN

注意：所有根据旋转角度拧紧的紧固件（螺钉、垫圈、螺母等）在安装时只允许使用一次！

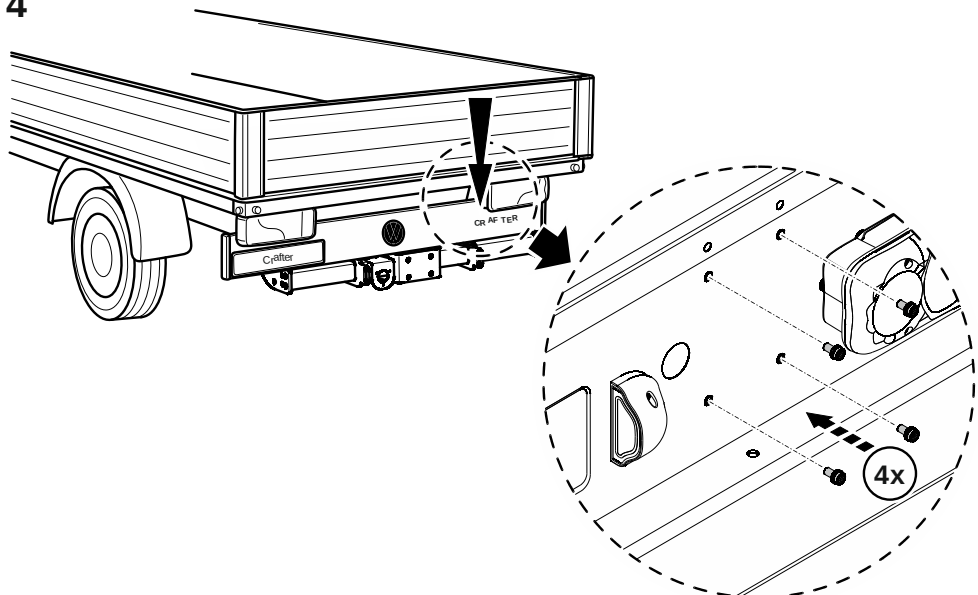
RU

Внимание! Все крепежные детали (болты, шайбы, гайки и т.д.), которые затягиваются по углу поворота, можно использовать только один раз.





4



5

